

Libretto yr opera Gymraeg gyntaf

BLODWEN

IPA: 'blɔdwɛn

EPV: *blodwen*

Op. 31

Libretto of the first Welsh opera

**With International Phonetic Alphabet [IPA], Editor's Phonetic Version [EPV]
and literal English translation**

Cerddoriaeth/*Music*

Dr. Joseph Parry

'Pencerdd America'

1841-1903

Libretto

Richard Davies

'Mynyddog'

1833-1877

Fersiwn siambr newydd

New chamber version

Golygydd a Chyhoeddwr/*Editor & Publisher*

Dulais Rhys

NODIADAU'R GOLYGYDD/*EDITOR'S NOTES* (tudalen/page 2)

*PRONOUNCING WELSH** (page 3)

*DIALECT, THE IPA & EPV TRANSCRIPTIONS, LIST OF APPENDICES** (page 4)

MYNEGAI/INDEX (tudalen/page 5)

LIBRETTO (tudalen/page 6)

*yn Saesneg yn unig (English only)

O.N. Mae'r Golygydd yn croesawu awgrymiadau parthed cywiriadau/gwelliannau ac ati.

N.B. *The Editor welcomes suggested corrections/improvements etc.* dulaisrhys@ymail.com

NODIADAU'R GOLYGYDD

1. Fformat y libretto hwn yw:

IPA

Cymraeg

Fersiwn Ffonetig y Golygydd ('EPV' yn y fersiwn Saesneg)

Cyfieithad Saesneg*

* llythrennol - yn hytrach na fersiwn Saesneg sy'n 'mynd' gyda'r rhythmau lleisiol. Er bod mwyafrif o'r copïau argraffiedig yn cynnwys aralleiriad Saesneg Dewi Môn (sef y Parch. David Rowlands, 1836-1907), cyfieithiad hen-ffasiwn ydyw. Hyd hyn (2018), nid oes cyfieithiad canu Saesneg arall ar gael.

2. Hepgorir mwyafrif y geiriau sy'n ailadrodd.
3. Er bod Cytganau 15. ac 22. â'r un gerddoriaeth a bron yr un geiriau, i fod yn eglur, fe'u cynhwysir ar wahan (yn wahanol i Gytganau 3. ac 8. a Chytganau 24. a 26., sydd â'r un gerddoriaeth a geiriau).
4. Mae'r Atodiadau (*Appendix 1-6*) yn Saesneg yn unig – gweler tudalen 4: *List of Appendices*.
5. Mae recordiad llafar o'r libretto Cymraeg ar gael – ewch i [Blodwen](#)

EDITOR'S NOTES

1. The format of this libretto is:

IPA

Cymraeg [Welsh]

EPV

English translation*

*literal - not an English version that 'fits' the vocal rhythms. Although published editions include a singing English version by poet and academic *Dewi Môn* (the Rev. David Rowlands, 1836-1907), this translation has not stood the test of time. To date (2018), this is the only singing English version available.

2. Repeating words are mostly omitted.
3. Although Choruses 15. and 22. have the same music and almost the same words, for clarity, they are included separately (unlike Choruses 3. & 8. and Choruses 24. & 26., which have identical words and music).
- 4.1 In the Welsh libretto, multi-syllable words, e.g. 'eryr', are 'split' (er-yr), for the word to make sense to the singer. Sung as 'e-ryr', the EPV in the score reflect this 'as sung' split.
- 4.2 If a Welsh word has adjacent consonants, e.g. 'Blodwen', the EPV consonants are 'split', i.e. *blod-wen*, even though this is sung as 'Blo-dwen'.

PRONOUNCING WELSH

The ideal way for a non-Welsh speaker to sing *Blodwen* with the original Welsh lyrics would be to learn how to pronounce the sound of each consonant and vowel. Welsh is mostly a phonetic language, so this is relatively easy – there are innumerable books and websites devoted to Welsh pronunciation. If possible, practice with a Welsh-speaker.

CONSONANTS			
Welsh	IPA symbol	EPV	<u>As in + Comment</u>
c	k	<i>k</i>	key
ch	χ	<i>CH</i>	loch - as in Scottish/German pronunciation
dd	ð	<i>th</i>	this – ‘voiced’ th (see also ‘th’ below)
f	v	<i>v</i>	van
ff/ph	f	<i>f</i>	far
ll	ɬ	<i>LL</i>	<i>place tongue behind top teeth & blow gently</i>
ng	ŋ	<i>ng</i>	thing
ngh	ŋ̊	<i>ngh</i>	Shanghai
r	r	<i>r</i>	<i>always rolled or trilled</i>
rh	ɾ	<i>HR</i>	h is aspirated before r
s	s	<i>s</i>	<i>always ‘hard’ as in ‘see’</i>
si	ʃ	<i>SH</i>	shop
th	θ	<i>TH</i>	thin – ‘unvoiced’ th (see also ‘dd’ above)
w	w	<i>w</i>	win - ‘short’ w (see also w in VOWELS below)

VOWELS (some have two slightly different sounds – see DIALECT below)			
Welsh	IPA symbol	EPV	<u>As in + Comment</u>
a	a	<i>a</i>	can - ‘short’ a
a/â	a:	<i>ah</i>	far - ‘long’ a
e	ɛ	<i>e</i>	men
e	e:	<i>eh</i>	air
i	ɪ	<i>i</i>	pin - ‘short’ i
i/u	i:/i:	<i>ee</i>	peel - ‘long’ i + see DIALECT below
o	ɔ	<i>o</i>	top
o	o:	<i>oh</i>	raw
ô	ɔ̃	<i>oo</i>	moo - ‘long’ w (see also w in CONSONANTS above)
w	u	<i>u</i>	butcher
y	ə	<i>uh</i>	bun
y	i:	<i>ee</i>	peel - as i/u above

DIALECT

In north Wales, the Welsh language of some areas has a pronounced ‘u’ [IPA ɨ:], similar to French. Other dialects, such as those found in south Wales, do not have this inflection. So ‘du’ (Welsh for ‘black’) in ‘north Wales Welsh’ is more [dɨ:] and more [di:] in ‘south Wales Welsh’. Since *Blodwen* takes place in north Wales, the IPA libretto reflects this.

Both ‘north/south’ pronunciations are understandable and acceptable. In this IPA libretto, words marked¹ have an alternate, ‘south Wales Welsh’, pronunciation and are listed in Appendix 1.

Non-Welsh speakers would probably find it easier to use the Appendix 1 alternate pronunciations, which is the Welsh used in the spoken recording of the libretto – go to [Blodwen](#)

THE IPA [International Phonetic Alphabet] & EPV [Editor’s Phonetic Version] TRANSCRIPTIONS

- 1.1 Originally, the new chamber version of *Blodwen* was meant for performance in Wales. While the country has produced a significant number of opera singers, it is unlikely that the cast of any production of *Blodwen* there would be completely Welsh-speaking. The EPV was intended for those non-Welsh-speaking singers.
- 1.2 Following interest in *Blodwen* from outside of Wales (especially from the U.S.A.) it was decided to add an IPA version so that singers worldwide could sing the opera in the original language.
- 2.1 The chamber version vocal score includes only the EPV under the original Welsh lyrics.
- 2.2 Though the EPV is less ‘accurate’ than the IPA, to a singer unfamiliar with IPA symbols, the EPV may give a ‘better idea’ of the sound of the Welsh words.
- 3.1 For a similar reason, this libretto includes the EPV as well as the IPA version.
- 3.2 This libretto is available at [Blodwen](#), where a spoken recording is also available.

LIST OF APPENDICES

1. *Alternate pronunciations (listed alphabetically).*
2. *Archaic Welsh words and phrases that have been replaced with a more modern version.*
3. *Singing words with a (‘nasal’) mutation.*
4. *Welsh libretto words that have an indeterminate ‘vowel’ between the final two consonants.*
5. *People and Places explained.*
6. *Miscellaneous*

THANK YOU/DIOLCH YN FAWR:

Frank Bott and Professor Wini Davies of Aberystwyth University, Wales, for their invaluable suggestions re the IPA libretto, for checking the IPA and for the accuracy of the literal English translation.

MYNEGAI/INDEX

ACT 1

1. Rwy'n dod o'r Wyddfa uchel bell (Negesydd/*Messenger*[Baritone])
2. Syr Hywel o'r Wyddfa (Arglwyddes/*Lady Maelor*)
3. & 8. Rhown fanerau ar y muriau (Corws/*Chorus*)
4. Boed heddwch i'n Harglwyddes! (Iolo)
5. Mae marchog pendefigaidd (Negesydd/*Messenger*[Tenor], Arglwyddes/*Lady Maelor*)
6. O gartref yr Eryr (Blodwen, Hywel)
7. Rwy'n gwybod dy hanes (Blodwen, Arglwyddes/*Lady Maelor*, Hywel, Iolo)
8. Rhown fanerau ar y muriau (Corws/*Chorus*) *a la* 3.
9. Un blodeuglwm o bleserau (Blodwen, Corws/*Chorus*)
10. Yng ngwyneb y nef (Mynach/*A monk*)
11. Cydfloeddiwn, cydganwn! (Corws/*Chorus*)
12. Y sêr ar fynwes y ffurfafen fad (Iolo)
13. Cydlawenhawn am funud awr (Elen, Arthur)
14. Yn enw Harri ddewr (Arweinydd/*Leader*, Arglwyddes/*Lady Maelor*, Corws/*Chorus*)

ACT 2

15. Mae'r haul yn codi dros y bryn (Corws TTBB *Chorus*)
16. Mae seren ofnadwy (Iolo)
17. Tra bydd yr helwyr yn hela (Hywel)
18. Ychydig a wŷr ef (Blodwen)
19. Hywel, be' ti'n geisio yma (Blodwen, Hywel)
20. Rwy'n cofio'r adeg cyntaf (Arglwyddes/*Lady Maelor*)
21. Cennad, fy arglwyddes (Negesydd/*Messenger*[Tenor])
22. Mae'r haul yn machlud dros y bryn (Corws TTBB *Chorus*)
23. Mae Cymru'n barod ar yr wŷs (Hywel, Arthur)
24. Mae sŵn rhyfel yn y gwynt (Corws TTBB *Chorus*)
25. Ffarwel, Arthur! (Elen, Blodwen, Hywel, Arthur)
26. I'r gad! (Corws TTBB *Chorus*) *a la* 24. Mae sŵn rhyfel yn y gwynt (Corws TTBB *Chorus*) *
27. Cennad o faes y gwaed (Negesydd/*Messenger*[Tenor], Arglwyddes/*Lady Maelor*)
28. Mae Harri a'i fyddinoedd (Iolo, Corws/*Chorus*)

ACT 3

29. Mae mywyd bron a rhedeg (Arthur)
30. Arthur, annwyl, paid a'm gadael (Elen, Arthur)
31. Taenwn flodau (Blodwen, Arglwyddes/*Lady Maelor*, Negesydd/*Messenger*[Tenor], Iolo, Corws/*Chorus*)
32. Mae ffawd yn cefnu (Negesydd/*Messenger*[Tenor], Arglwyddes/*Lady Maelor*, Blodwen)
33. O dywed im' awel y nefoedd (Blodwen)
34. Breuddwydiais i neithiwr (Arglwyddes/*Lady Maelor*)
35. Mae'r seren wedi machlud (Iolo)
36. Bu galed iawn y brwydro (Iolo)
37. Chwibanu rhyddion odlau (Corws/*Chorus*)
38. Fy Mlodwen, f'anwylyd (Hywel)
39. Mae mil o ysbrydion (Arglwyddes/*Lady Maelor*, Iolo)
40. Cenwch y clychau (Blodwen, Arglwyddes/*Lady Maelor*, Hywel, Iolo, Corws/*Chorus*)
41. Ai dyma gell Syr Hywel Ddu? (Rhys Gwyn, Iolo, Arglwyddes/*Lady Maelor*, Blodwen)
42. Moliannwn (Blodwen, Arglwyddes/*Lady Maelor*, Hywel, Iolo, Corws/*Chorus*)

BLODWEN

Libretto of the first Welsh opera

0618

ACT 1

1. Rwy'n dod o'r Wyddfa uchel bell (Negesydd/Messenger[Baritone])

rɔɪn¹ do:d o:r 'ɔiðva¹ 'i:χɛl¹ bɛt¹

Rwy'n dod o'r Wyddfa^{2,5} uchel bell

rooɛn dohd ohr ɔɔeethvah ɛɛCHel behLL

I come from high and distant Snowdon⁵

a: 'təθi:r¹ 'ɔðl¹ ɔrθ sər 'həwɛl ði:¹

â llythyr oddi wrth Syr Hywel Ddu.

ah LLuhTHir othee oorTH suhr huhwel thee

with a letter from Sir Hywel Ddu.

gɔrχ'mənai əi gəv'lɔɪnɔ¹ 'gəda bri:s¹

Gorchmynnai ei gyflwyno gyda brys,

gorCHmuhnahee eh guhvlooeeeno guhdah breees

He orders it to be delivered with haste,

a:r χwi:s¹ ɛ'wənɔg 'wɛllr¹ ar və marχ

a'r chwys ewynnog² welir ar fy march

ahr CHooees ewuhnog wehlir ahr vuh mahrCH

and the foaming sweat seen on my steed

ɔrθ borθ ə 'kastɛt ðwe:d

wrth borth y castell ddwed

oorTH borTH uh kahsteLL thooehd

by the castle gate shows

mai 'fəðlɔn ɔiv¹ iu 'arχlad ɛv¹

mai ffyddlon wyf i'w archiad ef.

mahee fuhthlon ooeev u ahrCHeeahd ehv

that I am faithful to his order.

2. Syr Hywel o'r Wyddfa (Arglwyddes/Lady Maelor)

sər 'həwɛl o:r 'ɔiðva¹

Syr Hywel o'r Wyddfa,^{2,5}

suhr huhwel ohr ɔɔeethvah

Sir Hywel from Snowdon,⁵

ə 'marχɔg dɛɔr 'kadarn

y marchog dewr, cadarn,

uh mahrCHog deoor kahdahrn

si:n¹ 'dəvɔd ən 'gənar i: 'i:nɔn¹ ə wle:ð

sy'n dyfod yn gynnar i uno'n y wledd.

seen duhvod uhn guhnahr ee eenon uh oolehth

is coming early to join in the feast.

ən 'gʊmni: i:r 'marχɔg dau 'blɔdwen dɔl'badarn¹

Yn gwmni i'r marchog daw Blodwen Dolbadarn,⁵

uhn goomnee eer mahrCHog dahoo blodwen dohlbahdahrn

Accompanying the knight is Blodwen of Dolbadarn⁵

er χw'i:ðɔr¹ ʈa'wenið¹

er chwyddo'r llawenydd,

er CHooeethor LLahwehnith

to enhance the joy,

ə 'mʊɪniant¹ a:r he:ð

y mwyniant a'r hedd.

uh mooeeneeahnt ahr hehth

the pleasure and the peace.

a: 'χəda ə'r 'eri:r¹ a:r 'glɔmɛn o:r 'ʊiðva¹

A chyda yr Eryr a'r G'lomen o'r Wyddfa,^{2,5}

ah CHuhdah uhr ehreer ahr glomen ohr ooeethvah

And with the Eagle and the Dove from Snowdon,⁵

dau 'madɔg a 'mɔrvɪð¹ o: vrɪn¹ 'di:nas bra:n

daw Madog⁵ a Morfudd⁵ o fryn Dinas Brân.⁵

dahoo mahdog ah moryith oh vrin deenahs brahn

come Madog⁵ and Morfudd⁵ from the hill of Dinas Brân.⁵

ər 'awɛn a: 'ðɛfrɪ¹ a:r 'dɛli:n¹ χwa'rəia¹

Yr awen a ddeffry a'r delyn chwareua:

uhr ahwen ah thefree ahr dehlin CHooahrehah

Inspiration awakens and the harp plays:

luk ða: i:r pa:r 'dɛdʊið¹ mɛun dauns ak mɛun ka:n

'Lwc dda' i'r pâr dedwydd mewn dawn ac mewn cân.

look thah eer pahr dedwith meoon dahoons ahk meoon kahn

'Good luck' to the happy couple, with dancing and singing.

ɔnd kɪn¹ ə ʈa'wenið¹

Ond cyn y llawenydd,

ond kin uh LLahwehnith

But more than happiness,

rɔɪn¹ 'gɔvɪn¹ i:r 'nevɔið¹
rwy'n gofyn i'r nefoedd
rooēen gohvin eer nehvoeeth
I ask the heavens

am 'vɛndlθ 'ɔðl¹ 'əno i: 'ɛlɛn¹ və mɛrɣ
am fendith oddi yno i Elen fy merch.
am vendiTH othee uhno ee ehlen vuh merCH
for a blessing on Elen my daughter.

ɔs 'hɛðʊɣ¹ ðll'əna nət¹ 'əntɛ rə'vɛlɔið¹
Os heddwch ddilyna neu ynte rhyfeloedd,
os hehthooCH theeluhnah neh uhnteh HRuhvehloeeth
Whether peace or war follow,

bɔɪd¹ 'arθɪr¹ əm 'mɔɔbman³ ən 'sɛrɛn¹ əi sɛrɣ
boed Arthur ym mhobman yn seren ei serch.
boeed ahrTHir uhm hohbmahn uhn sehren eh serCH
may Arthur always be the center of her love.

əŋ ŋ'anɔl³ ə stɔrm a: θan 'bɛlɪdr^{1,4} ər 'həɪlwen¹
Yng nghanol y storm a than belydr yr heulwen,
uhng hahnol uh storm ah THan beleeduhr uhr hehlwen
In the midst of the storm and in a beam of sunlight,

mɛun 'hauðvɪd¹ a: 'gɔvld¹
mewn hawddfyd a gofid,
meoon hahoothveed ah gohvid
in joy and in sorrow,

mɛun 'gəɪav¹ a ha:v
mewn gaeaf a haf.
meoon gehahv ah hahv
in winter and summer.

də'mɪnav¹ o:m 'kəɔn i: 'arθɪr¹ ak 'ɛlɛn¹
Dymunaf o'm calon i Arthur ac Elen
duhmeenahv ohm kahlon ee ahrTHir ahk ehlen
I wish from my heart for Arthur and Elen

gə:ɪl¹ 'bəwɪd¹ di:'ɔgɛl¹ ən 'nɔɪlau¹ və na:v
gael bywyd diogel yn nwyllaw fy Naf.
gaheel buhwid deehgel uhn nooeelahoo vuh nahv

3. (& 8.) Rhown fanerau ar y muriau (Corws/Chorus)

ɾo:ʊn van'ɛra:ɨ¹ ar ə 'mɨriaɨ¹

Rhown fanerau ar y muriau,

HRohn vahnehrahee ahr uh mireeaahee

Let's put flags on the walls,

dɛuχ a:r 'lɪll dɛuχ a:r ɾo:s

dewch â'r lili, dewch â'r rhos.

deooCH ahr lilee deooCH ahr HRohs

bring lilies, bring roses.

gɔ'naun li:n¹ 'kalɔn vaʊr o: 'vlɔdaɨ¹

Gwnawn lun calon fawr o flodau

goonahoon leen kahlon vahoor oh vlohdahee

Let's place a heart-shaped bed of flowers

ɨuχ¹ əs'tavɛt 'ɛlɛn¹dlo:s

uwch ystafell Elen dlos.

uooCH uhstahveLL ehlen dlohs

above the lovely Elen's room.

ni: gə'məsgʊn ə təθ'renaɨ¹ sið¹ ən 'ɛnʊr¹ 'ðəiðɨn¹ tɔn

Ni gymysgwn y llythrennau sydd yn enw'r ddeuddyn llon.

nee guhmuhsgoon uh LLuhTHrenahee seeth uhn ehnoor thehthin LLon

We'll mix the letters in the names of the happy couple,

ak mɛʊn 'blɔdaɨ¹ air¹ a'valaɨ¹ 'dɔdɔn¹ hɔin¹ ə 'galɔn hɔn

Ac mewn blodau aur afalau dodwn hwy'n y galon hon.

ahk meoon blohdahee aheer ahvahlahee dohdoon hooeen uh gahlon hon

and in golden apple blossom, place them in the heart.

4. Boed heddwch i'n Harglwyddes! (Iolo)

bɔid¹ 'hɛðuχ¹ i:n har'glɔiðɛs¹

Boed heddwch i'n Harglwyddes!

boeed hehthooCH een hahrglooeethes

Peace to our Lady!

a: 'hɛðuχ¹ ən ə 'kastɛt 'gɔrwɨχ¹ hɔn

A heddwch yn y castell gorwych hwn!

a hehthooCH uhn uh kahsteLL gorweeCH hoon

And peace within this splendid castle!

ɾɔin¹ do:d i: ɾɔi və 'mɛndlθ i: də vɛrɨ

Rwy'n dod i roi fy mendith i dy ferch.*rooeen dohd ee roee vuh mendiTH ee duh verCH*

I come to bestow my blessing on thy daughter.

əs'brædiɔn ə 'dɛuriɔn a:r da: sərθ'iasant ar vais¹ ə ga:d**Ysbrydion y dewrion a'r da syrthiasant ar faes y gad.***uhsbruhdeeon uh deooreeon ahr dah suhrTHEeahsahnt ahr vahees uh gahd*

The spirits of the brave and the good, crushed on the battlefield,

an'adlant meun 'nevɔl¹ χwa: i: 'arθi:r¹ ak 'elɛn¹ vɔi'n'ha:d¹**Anadlant mewn nefol chwa i Arthur ac Elen fwynhad.***ahnahdlant meoon nehvol CHwah ee ahrTHir ahk ehlen vooeenhahd*

bless with the heavenly breath the happiness of Arthur and Elen.

ve: 'ri:ə¹ ə 'kəi'nant¹ kərθ əi 'vɛndlθ i:r ða:i¹ ən aur**Fe rua y ceunant certh ei fendith i'r ddau yn awr.***veh reeah uh kehnaht kerTH eh vendith eer thahee uhn ahoor*

The fearsome gorge now roars its blessing on the couple

a: 'χɔmɔl ə 'dəməstl gərθ si:n¹ 'təwaɪt əi 'vɛndlθ i: laʊr**A chwml y dymestl gerth sy'n tywallt ei fendith i lawr.***ah CHoomool uh duhmestuhl gerTH seen tuhwahLLt eh vendiTH ee lahoor*

and the frightening stormcloud pours its blessing down.

5. Mae marchog pendefigaidd (Negesydd/Messenger[Tenor], Arglwyddes/Lady Maelor)ma:i¹ 'marχɔg pɛndɛ'vlgaið ʊrθ ə pərθ**Mae marchog pendefigaidd wrth y porth,***mahee mahrCHog pendeveegaheeth oorTH uh porTH*

There is a noble knight at the gate

ai wlsɔ si:ð¹ 'ði:əiθr⁴ i'aun i: mi:**a'i wisg sydd ddieithr iawn i mi,***ahee wisg seeth thee-ehTHuhr eeahoon ee mee*

whose attire is very unfamiliar to me,

ən ði:ɪ¹ ɔi 'gɔri:n¹ hi:d¹ əi dra:i:d¹**yn ddu o'i gorun hyd ei draed,***uhn thee oee gorin heed eh draheed*

black from the top of his head to his feet,

ai waɪt mɔd'rɔiɔɔ¹ si:ð¹ vɛl 'tɔrχai¹ air¹**a'i wallt modrwyog sydd fel torchau aur.***ahee wahLLt modrooeog seeth vel torCHAhee aheer*

and his curly hair is like coils of gold,

a: 'fl̥ɛn¹ wɛn ər 'aran ən əi hɛlm

A phluen wen yr Aran⁵ yn ei helm.

ah fl̥ɛɛ-en wɛn uhr ahrahn uhn eh helm

with the white feather of Yr Aran⁵ in his helmet.

ma:ɪ¹ bɔnɛ'ði:gɛs vi:l mɔɪ¹ harð na:r waɔr

Mae boneddiges fil mwy hardd na'r wawr

mahee bonethēeges veel mooee hahrth nahr wahoor

A lady a thousand times more beautiful than the dawn

ən 'pɔɪsɔ¹ ən ɪð'ɛdlg¹ ar əi vraɪχ

yn pwyso yn lluddedig ar ei fraich.

uhn pōoēeso uhn LLeethēhdig ahr eh vraheeCH

leans wearily on his arm.

a: ga:v vi: 'davl̥ɪr¹ pɔrθ ən ɹi:ð¹ i:r ðaɪ¹

A gaf fi daflu'r porth yn rhydd i'r ddau?

ah gahv vee dahvleer porTH uhn HReeth eer thahee

May I throw open the gate for them both?

nak 'ɔɪdɛr¹ i:n¹ 'əiliad

Nac oeder un eiliad,

nahk oēeder een ehleeahd

Do not hesitate for a second,

kr'ɔɪsɔ¹ 'lɔɪnt¹ hɔɪ¹

croeso² iddynt hwy.

kroeeso eethint hooee

welcome them both.

ma:ɪr¹ da:iθ ən hi:r o:r 'ɔɪðva¹ i: laɔr

Mae'r daith yn hir o'r Wyddfa^{2,5} i lawr,

maheer daheeth uhn heer ohr ooeethvah ee lahoor

The journey down from Snowdon⁵ is long

a: 'hɔɪθaɪ¹ ən vlln'ɛdlg¹ i'aun

a hwythau yn flinedig iawn.

ah hooeeTHahee uhn vleenehdig eeahoon

and they will be very tired.

6. O gartref yr Eryr (Blodwen, Hywel)

o: 'gartɾɛv ər 'ɛrɪ:r¹ ə 'da:iθɔm¹ əin daɪ¹

O gartref yr Eryr y daethom ein dau,

oh gahrtɾɛv uhr ehreer uh dehTHom ehn dahee

From the home of the eagle, we both have come,

drɔs 'vrəniəɪ¹ o: 'əira ak ia:

dros fryniau o eira ac ia.

dros vruhneeaahee oh ehrah ahk eeah

over hills of snow and ice.

i: wɛld əin har'glɔiðɛs¹ a: 'χi:dlawɛn'haɪ¹

I weld ein Harglwyddes a chydlawenhau

ee weld ehn hahrglooeeethes ah CHeedlahwenhahee

To see our Lady and rejoice together

a: 'rɔðl¹ i: 'ɛlɛn¹ lɔk ða:

a rhoddi i Elen lwc dda.

ah HRohthee ee ehlen look thah

and wish Elen good luck.

am'ðlvad ɔiv¹ vi:

Amddifad wyf fi,

ahmtheevahd ooeev vee

An orphan am I,

ma:i¹ mam mɛun be:ð əm 'mənwɛnt 'padarn bɛɪ¹

mae mam mewn bedd ym mynwent Padarn⁵ bell.

mahee mahm meoon behth uhm muhnwent pahdahrn behLL

my mother lies faraway in a grave in Padarn⁵ cemetery.

a:m ta:d a: 'sərθiɔð ən 'abɛrθ i:r kle:ð

A'm tad a syrthiodd yn aberth i'r cledd

ahm tahd ah surTHEeoth uhn ahberTH eer klehth

And my father either fell, victim to a sword,

nəɪ¹ 'əntɛ ma:i:n¹ 'kri:nɔ ən tɔid¹ əi we:ð

neu ynte mae'n crino yn llwyd ei wedd

neh uhnteh maheen kreeno uhn LLooeed eh wehth

or is ashen-faced and withering away,

dan 'rɔɪmaɪ¹ ə saɪs mɛun 'da:ɪər¹ gɛɪ

dan rwymau y Sais mewn daear gell.

dan rooeemahee uh sahees meoon dehahr geLL

shackled in an English underground cell.

ɛr 'həni:¹ ka:v/kəi 'gɑrtɛv əŋ ŋ'astɛɪ³ ər 'ɔiðvə¹

Er hynny, caf/cei gartref yng Nghastell yr Wyddfa^{2,5}

er huhnee kahv/keh gahrtref uhng hahsteLL uhr ooeethvah

Even so, I/you will have a home in Snowdon⁵ Castle

a: 'χwara:ɪ:¹ a:r ɔɪn¹ a: marχ'o:ga:ɪθ¹ a: 'hɛla¹

a chwarae â'r wŷn a marchogaeth a hela.

ah CHooahrahee ahr ooen ah mahrCHohgaheeTH ah hehlah

and play with the lambs, and ride and hunt.

7. Rwy'n gwybod dy hanes (Arglwyddes/Lady Maelor, Hywel, Iolo, Blodwen)

rɔɪn¹ 'gɔɪbɔd¹ də 'hanɛs ad'wa:ɪnɔn¹ də da:d

Rwy'n gwybod dy hanes, adwaenwn dy dad.

rooeen gooeebod duh hahnes ahdwehnoon duh dahd

I know your story, I knew your father.

rɔɪn¹ 'kɔvɪɔ əɪ 'ðɛʊrdɛr ən 'aχɔs əɪ wla:d

Rwy'n cofio ei ddewrder yn achos ei wlad.

rooeen koveeo eh theoorder uhn ahCHos eh oolahd

I remember his bravery on behalf of his country.

a: 'hɔfɔn i:t 'arɔs əm 'ma:ɪlɔr¹ bi:θ¹ mɔɪ¹

A hoffwn it' aros ym Maelor⁵ byth mwy,

ah hoofoon eet ahros uhm mehlor beeTH mooee

And I would like you to stay in Maelor⁵ forever,

kəɪ ran o: və 'hauðvɪd¹ və ŋ'levɪd¹,³ a:m klɔɪ¹

cei ran o fy hawddfyd, fy nghlefyd a'm clwy^{1,2}

keh ran oh vuh hahoothveed vuhng hlehvid ahm klooee

to share my happiness, my pain and my sorrow.

ɡwn'əɪd¹ 'kartrev əm 'ma:ɪlɔr¹ i: 'blɔdwɛn si:ð¹ wɛt

Gwneud cartref ym Maelor⁵ i Blodwen sydd well,

goonehd kahrtrev uhm mehlor ee blodwen seeth wehLL

Making her home in Maelor⁵ would be better for Blodwen:

ma:ɪ¹ 'tʊrʊ ɾə'velɔɪð¹ ən 'dɛvɔd o: bɛt¹

mae twrw rhyfeloedd yn dyfod o bell.

mahee tooroo HRuhvehloeeth uhn duhvod oh behLL

the clamor of war is getting closer.

a: 'gɔɪðɔst¹ bi:ð¹ 'həwɛl ən 'ɡʊlsgɔ əɪ gle:ð

A gwyddost bydd Hywel yn gwisgo ei gledd,

ah gooeethost beeth huhwel uhn gwisgo eh glehth

And you know that Hywel will be buckling on his sword,

ə 'kəntai ɔrχ'vegɪ:¹ nəɪ:r¹ 'kəntan əɪ ve:ð

y cynta'i orchfygu neu'r cynta'n ei fedd.

uh kuhntahee orCHvuhgee nehr kuhntahn eh vehth

the first to prevail or the first to his grave.

0618

ma:i:n¹ ɾaid ka:i:l¹ pen ə 'gɛlɪn¹ maur

Mae'n rhaid cael pen y gelyn mawr

maheen HRaheed kaheel pen uh gehlin mahoor

We must bring down the great enemy's leader

ai 'ɔrmɛs 'ɛrɣɪt¹ o:t i: laʊr

a'i ormes erchyll oll i lawr.

ahee ormes erCHeeLL ohLL ee lahoor

and end this horrendous foreign oppression.

ma:i¹ 'sɛrɛn¹ ði:ð¹ ɾi:u¹ 'gəvnɔd gwɛt¹

Mae seren ddydd rhyw gyfnod gwell

mahee sehren theeth HRu guhynod gwehLL

A day star of a happier time

ən 'kɔdi:¹ ən ə 'dɔɪrain¹ pɛt¹

yn codi yn y dwyrain pell.

uhn kohdee uhn uh dooeeraheen pehLL

is rising in the east afar.

a: ɾ'əðld ar əɾ 'awɛl rið¹ si:n¹ do:d o: drau

A rhyddid ar yr awel rydd sy'n dod o draw,

ah HRuhtid ahr uhr ahwel reeth seen dohd oh drahoo

And freedom is blowing in the wind

ve: ðau ən ði:ð¹

fe ddaw yn ddydd.

veh thahoo uhn theeth

as the new day dawns.

8. Rhown fanerau ar y muriau (Corws/Chorus) a la 3.

9. Un blodeuglwm o bleserau (Blodwen, Corws/Chorus)

i:n¹ blɔ'dəɪglɔm¹ o: blɛ'sɛraɪ¹

Un blodeuglwm o bleserau

een blodehgloom oh blehsehrahee

A bouquet of pleasures

'vəðɔ ho:t vlə'nəðaɪθ¹ ɔis¹

fyddo holl flynyddau'th oes.

vuhttho hohLL vluhnuhtthaheeTH oees

may all your years be.

'təvɛd 'rɔʃɪs¹ hɪ:d¹ də 'lɔɪbrɑɪ¹

Tyfed rhosys hyd dy lwybrau,

tuhvɛd HRɔʃɪs heed duh looeebrahee

May roses grow along your paths,

'gəda 'blɔdɑɪ¹ ʁi:n a: mɔɪs¹

gyda blodau rhin a moes.

guhdaɪ blɔhdahee HReen ah moees

with flowers that are virtuous and moral.

'dəma i:n¹ o: 'vlɔdɑɪ¹ 'ɔiðvɑ¹

Dyma un o flodau'r Wyddfa,^{2,5}

duhmah een oh vlohdaheer ooeethvah

Here is one of ⁵Snowdon's flowers:

'blɔdɪn¹ 'bəχan gwɪt¹ a: tɔn

blodyn bychan gwyllt a llon.

blɔhdɪn buhCHahn gwiLLt ah LLon

a tiny flower, wild and happy.

ar də 'galɔn 'gwɪsgɑ 'hɔnɑ

Ar dy galon gwisga hwnna

ahr duh gahlɔn gwɪsgɑh hoonah

Wear it on your heart,

i: at'gɔvɪɔr 'adɛg hɔn

i atgofio'r adeg hon.

ee atgoveeor ahdeg hon

in memory of this time.

'gwɛnɛd ne:v 'gwɛnɛd 'da:ɪɑr¹

Gwened nef, gwened daear,

gwehned nehv gwehned dehahr

May heaven and earth,

'gwɛnɛd di:ð¹ a: 'gwɛnɛd no:s

gwened dydd a gwened nos

gwehned deeth ah gwehned nohs

may day and night all smile

ar ə 'pri:ɔd dɛʊr a: 'hɑʊðgɑr

ar y priod dewr a hawddgar

ahr uh preeod deoor ah hahoothgahr

upon the brave and charming groom

a:r bri'ɔdvɛrɣ 'dənɛr dlo:s

a'r briodferch dyner dlos.

ahr breeodverCH duhner dlohs

and upon the lovely gentle, bride.

gʊn vo:d 'arθɪr¹ ðɛʊr o:r 'bɛrɰɪn¹

Gwn fod Arthur ddewr o'r Berwyn⁵

goon vohd ahrTHir theoor ohr berwin

I know that brave Arthur of Berwyn⁵

ən də 'gari:¹ 'ɛnɛθ¹ gi:¹

yn dy garu, eneth gu.

uhn duh gahree ehneTH gee

loves you, beloved one.

gʊn vo:d 'hɛvɪd¹ 'galɔn 'rɪuɪn¹

Gwn fod hefyd galon rhywun

goon vohd hehveed gahlon HRueen

I also know that someone's heart

ɛr əs tro: ən 'əiðɔ i: mi:

er ys tro yn eiddo i mi.

er us troh uhn ehtho ee mee

for a long time has belonged to me.

kəi di: lau di: 'anɔɪl¹ 'ðɛʊrðɪn¹

Cei di law, di annwyl ddewrddyn,

keh dee lahoo dee ahnooeel theoortheen

Take a hand, my dear, brave girl,

kɪn¹ mɑx'liɖa¹ hai:l¹ ər hɔɪr¹

cyn machluda haul yr hwyr.

kin mahCHleedah haheel uhr hooeer

before the setting of the evening sun.

pri:d¹ kaif 'blɔɖwɛn lau əi 'rɪuɪn¹

Pryd caiff Blodwen law ei rhywun?

preed kaheef blodwen lahoo eh HRueen

When will Blodwen receive someone's hand?

nɪd ɔɪs¹ ɔnd ə ne:v a: ʊɪr¹

Nid oes ond y nef a wŷr.

nid oees ond uh nehv ah ooeer

Only heaven knows.

10. Yng ngwyneb y nef (Mynach/A monk)əŋ 'ŋɔ:ɪnɛb^{1,3} ə ne:v**Yng ngwyneb y nef***uhŋg ooeeɛneb uh nehv*

In the sight of heaven

ak o: vla:iɪn¹ ə bi:d¹**ac o flaen y byd,***ahk oh v^lah^eeen uh beed*

and in front of the world,

ər ɔ:ɪv¹ ən kə'hɔ:ði:¹**yr wyf yn cyhoeddi***uhr ooeev uhn kuh-hoeethee*

I pronounce

'arθɪr¹ o:r 'berwɪn¹ ak 'elɛn¹ o: 'gastɛt 'ma:iɪbr¹**Arthur o'r Berwyn⁵ ac Elen o Gastell Maelor⁵***ahrTHir ohr berwin ahk ehlen oh gahsteLL mehlor*Arthur of Berwyn⁵ and Elen of Castell Maelor⁵

ən ɔ:r a: gɔr'aig

yn ŵr a gwraig.*uhn oor ah gooraheeg*

husband and wife.

ər hɪn¹ a: gəs'ətɔð diu¹ na wa'haneɪd di:n¹**Yr hyn a gysylltodd Duw, na wahaned dyn.***uhr hin ah guhsuhLLtoth du nah wah-hahned deen*

Those whom God hath joined together, let no man put asunder.

a:'mɛn

Amen.*Ahmen***11. Cydfloeddiwn, cydganwn! (Corws/Chorus)**ki:d'vlɔ:ði:ɔn¹ ki:d'ganɔn¹**Cydfloeddiwn, cydganwn!***keedyloeetheeoon keedgahnoon*

Let's shout together, let's all sing!

ki:d'vlɔ:ði:ɔn¹ a: χi:d'ganɔn¹ hɔre: ən gə'ti:n¹**Cydfloeddiwn a chydganwn hwre yn gytûn,***keedyloeetheeoon ah CHEedgahnoon hooreh uhn guhteen*

Let's shout and sing a joint hooray,

ə 'berwɪn¹ a: 'ma:ɪlɔr¹ a: wɪn'ɑiθpɔɪd¹ ən i:n¹
y Berwyn⁵ a Maelor⁵ a wnaethpwyd yn un.
uh berwin ah mehlor ah wnehTHpooeed uhn een
that Berwyn⁵ and Maelor⁵ have been united.

dɛuχ a:r 'dɛlɪn¹ dɛuχ a:r 'bɛirðioɪn
Dewch â'r delyn, dewch â'r beirddion
deooCH ahr dehlin deooCH ahr behrtheeon
Bring the harp, bring the bards

i: əs'tavɛt bɔrð ə wle:ð
i ystafell bwrdd y wledd.
ee uhstahveLL boorth uh oolehth
to the banqueting hall.

dɛuχ a:r 'gwi:nɔið¹ dɛuχ a:r dan'tɛiθioɪn
Dewch â'r gwinoedd, dewch â'r danteithion,
deooCH ahr gweenoeeth deooCH ahr dantehTHEeon
Bring the wine and bring food fit for a feast,

dɛuχ a: 'gwe:naɪ¹ ar bo:b gwe:ð
dewch â gwenau ar bob gwedd.
deooCH ah gwehnahee ahr boh b gwehth
bring smiles to every face.

12. Y sêr ar fynwes y ffurfafen fad (Iolo)

ə se:r ar 'vɛnwɛs ə fɪr'vavɛn¹ va:d
Y sêr ar fynwes y ffurfafen fad,
uh sehr ahr vuhnwes uh feeryahven vahd
The stars in the bosom of the holy firmament,

ɛdr'əχant 'arnɔm 'hɛnɔ¹ mɛun bɔð'ha:d
edrychant arnom heno mewn boddhad,
edruchAHahnt ahrnom hehno meoon both-hahd
look down contentedly on us tonight,

a: fr'ɛdiaɪ¹ vɪrð¹ ar əɪ¹ dɔ'lɛnɔg hɪnt¹
a ffrydiau fyrdd ar eu dolennog² hynt,
ah fruhdeeahee veerth ahr eh dolennog hint
while a myriad torrents on their meandering course,

χwɛd'lɛiant¹ am əin 'hauðvɪd¹ ɔrθ ə gwɪnt¹
chwedleuant am ein hawddfyd wrth y gwynt.
CHwedlehahnt ahm ehn hahoothveed oorTH uh gwint

13. Cydlawenhawn am funud awr (Elen, Arthur)

kɪdlaʊɛn'haʊn¹ am 'vɪnɪd¹ aur

Cydlawenhawn am funud awr

keedlahwenhahoon ahm vinid ahoor

Let's rejoice for a minute, for an hour,

a: 'θəɪll¹ tɔn ə 'kastɛt maur

â theulu llon y castell mawr.

ah THEhlee LLon uh kahsteLL mahoor

with the joyful family in the great castle.

ɔs 'ədɪu¹ paub o:n kɪlχ¹ ən tɔn

Os ydyw pawb o'n cylch yn llon

os uhdu pahoob ohn kilCH uhn LLon

If everyone around us is happy

am əɪn pri:'ɔdl ni: əɪn daɪ¹

am ein priodi ni ein dau.

am ehn preeohdee nee ehn dahee

for us two to marry.

pam na χaun 'nlnaɪr¹ 'adɛg hɔn

Pam na chawn ninnau'r adeg hon

pam nah CHahoon ninaheer ahdeg hon

Why not let us spend this time

gɪ:d'gani¹ a: 'χɪ:dlaʊɛn'hai¹

gydganu a chydlawenhau?

geedgahnee ah CHeedlahwenhahee

singing and rejoicing together?

os 'tɔðai¹ 'ŋɔlɔn³ laʊn o: sɛrχ

Os toddai 'nghalon lawn o serch

os tothhahee nghahlon lahoon oh serCH

If, full of love, my heart melts

ən tɪn¹ o: vla:ɪn¹ dɛn'iadaɪ¹ mɛrχ

yn llyn o flaen deniadau merch.

uhn LLin oh vlaheen deneeahdahee merCH

like a lake in the face of a lady's attractions,

ɛr hɪn¹ ma:ɪ¹ 'gɛnɪv¹ ə mɔɪn'ha:d¹

Er hyn mae gennyf y mwynhad

er hin mahee geniv uh mooenhahd
nevertheless I get pleasure

o: ðw'əid¹ vo:d 'arθɪr¹ 'etɔn ði:n¹
o ddweud fod Arthur eto'n ddyn,
oh thooehd vohd ahrTHir eton theen
from saying that Arthur is still a man,

ən 'kariɔi gl'ɛðɪv¹ ʊrθ əi glɪ:n¹
yn cario'i gleddyf wrth ei glun
uhn kahreeohee glehthiv oorTH eh gleen
carrying his sword on his hip

i: 'gadɔi br'i:ɔd ho:f ai wl'a:d
i gadw'i briod hoff a'i wlad.
ee gahdooee breeod hohf ahee oolahd
to protect his dear wife and country.

pɔi¹ si:ð¹ ən 'ha:iðɪ¹ 'kariad mɛrɣ
Pwy sydd yn haeddu cariad merch?
pooee seeth uhn hehthee kahreeahd merCH
Who deserves a lady's love?

pɔi¹ si:ð¹ ən 'dæilɔŋ 'ʊrθðɪɣ¹ sɛrɣ
Pwy sydd yn deilwng wrthddrych serch?
pooee seeth uhn dehloong oorTH-threeCH serCH
Who deserves to be the subject of love?

ɔnd 'dɛuriɔn 'vəibiɔn 'kəmri:ɪ¹ wiɔ
Ond dewrion feibion Cymru⁵ wiw.
ond deooreeon vehbeeon kuhmree wu
But the brave sons of proud Wales.⁵

ɔs ɔis¹ ɡɛn ti: də gl'ɛðɪv¹ di:r¹
Os oes gen ti dy gleddyf dur,
os oees gen tee duh glehthiv deer
If you have your steel sword,

ma:ɪ¹ ɡɛniɪv¹ 'vlɪnɪ¹ 'ɡalɔn bi:r¹
mae gennyf finnau galon bur
mahee geniv vinahee gahlon beer
I have a pure heart

i: 'ɡari:ɪ¹ 'arθɪr¹ tra: bɔiɪv¹ biu¹
i garu Arthur tra bwyf byw.

ee gahree ahrTHir trah booev bu
to love Arthur as long as I live.

0618

14. Yn enw Harri ddewr (Arweinydd/Leader, Arglwyddes/Lady Maelor, Corws/Chorus)

ən 'ɛnɔ¹ 'harl ðɛɔr o: 'lɔi:gr^{1,4} bɛt¹

Yn enw Harri⁵ ddewr o Loegr bell,

uhn ehnɔo hahree theor oh loeeger behLL

In the name of brave Harry⁵ of faraway England,

rɔi:n¹ 'haulio ho:t aɫ'wɛðaiɾ¹ 'kastɛt hɔn

rwy'n hawlio holl allweddau'r castell hwn

rooeen hahooleeo hohLL ahLLwehthaheer kahsteLL hoon

I claim all the keys of this castle

nəi:n¹ 'haulio 'bəwɪd¹ paub sɪ:ð¹ 'ɔðl¹ vɛun

neu'n hawlio bywyd pawb sydd oddi fewn.

nehn hahooleeo buhwid pahoob seeth othee veoon

or claim the life of everyone who is inside.

ma:i¹ 'bəðlɪn 'tɔi:gr^{1,4} ən ə 'dɛfrɪn¹ drau

Mae byddin Lloegr yn y dyffryn draw

mahee buhthin LLoeeger uhn uh duhfrin draho

England's army is in the valley yonder

a: 'banɛr 'harlɪn 'klɛkɪan ən ə gwɪnt¹

a baner⁵ Harri'n clecian yn y gwynt.

ah bahner hahreen klekeeahn uhn uh gwint

and ⁵Harry's flag is snapping in the wind.

ma:i¹ trɔst ə 'mɪlɔið¹ 'karnai¹ məiɾχ

Mae trwst y miloedd carnau meirch

mahee troost uh meeloeth kahrnahee mehrCH

The noise of thousands of horses' hooves

ən 'krəniɾ¹ 'ðɑ:iar¹ o: dan 'bɔisaɾ¹ gwɪ:r¹

yn crynu'r ddaear o dan bwysau'r gwŷr!

uhn kruhneer thehahr oh dan booesaheer gweer

makes the ground shake under the weight of the men!

pa: lɛ¹ ma:i¹ ɛr aɫ'wɛðai¹

Pa le mae yr² allweddau?

pah leh mahee uhr ahLLwehthahee

Where are the keys?

ɛɔχ aɫ 'harl

Ewch at Harri,⁵
eoocH at hahree
Go to Harry,⁵

0618

dw'edux¹ 'urθɔ vo:d gan 'gəmri:¹ vɪrð¹ ən aur
dwedwch wrtho fod gan Gymru⁵ fyrdd yn awr
dwehdooCH oorTHo vohd gan guhmree veerth uhn ahoor
tell him that Wales⁵ now has a multitude

o: gal'ɔnəɟ¹ mɔr an'həblɪg¹
o galonnau mor anhyblyg
oh gahlonahee mor ahnhuhblig
of hearts as firm

a: χlɔg'ʊnlr¹ 'ʊiðva¹ vaʊr
â chlogwyni'r Wyddfa^{2,5} fawr!
ah CHlogooeeneer ooeethvah vahoar
as the cliffs of mighty Snowdon!⁵

χw'l ði'əiθriaid br'əsiux¹ 'əmaiθ
Chwi ddiethriaid, brysiwch ymaith,
CHooee thee-ehTHreeaheed bruhseeooCH uhmaheeTH
You strangers, leave with haste,

gʊ'elux¹ ar ə tʊ:r ɟux'bɛn¹
gwelwch ar y tŵr uwchben
gwehlooCH ahr uh toor uooCHben
see on the tower above

ðraig ə 'dɛuriɔn ən əm'dɔnl
ddraig y dewrion yn ymdonni
thraheeg uh deooreeon uhn uhmdonee
the dragon of the brave is waving

ən a'wɛln¹ mʊɪn¹ ə nɛn
yn awelon mwyn y nen.
uhn ahwehlon mooeen uhn nen
in the gentle breezes of the sky.

ACT 2

15. Mae'r haul yn codi dros y bryn (Corws TTBB Chorus)

ma:ɪr¹ haɪ:l¹ ən 'kɔdi:¹ drɔs ə brɪn¹
Mae'r haul yn codi dros y bryn
maheer haheel uhn kohdee dros uh brin

The sun is rising over the hill

0618

a: 'θɔnɔɪr¹ tɪn¹ ən 'tɔnɪð¹

a thonnau'r llyn yn llonydd.

ah THonaheer LLin uhn LLohnnith

and the waves of the lake are still.

1018

ni: aun i: 'hɛlar¹ hi:ð¹ ən glaɪ¹

Ni awn i hela'r hydd yn glau

nee ahoon ee hehlahr heeth uhn glahee

We'll soon be off to hunt the stag

drɔs 'vrənɪaɪ¹ gl'ənɪaɪ¹ gl'ɛnɪð¹

dros fryniau glynnau glennydd.

dros vruhneeaahee gluhnaaahee glenith

over the splendid hills and glens.

χɔ'əθɔχ əɾ 'hɛlgɔrn o: 'vənɪð¹ i: vrɪn¹

Chwythwch yr helgorn o fynydd i fryn

CHoouhTHooCH uhr helgorn oh yuhnith ee vrin

Blow the hunting horn from mountain to hill

nes 'dɛfrɔ əɾ 'atsain əŋ ŋ'wa:ɪbd^{1,3} ə glɪn¹

nes deffro yr atsain yng ngwaelod y glyn.

nes defro uhr ahtsaeen uhng wehlod uh glin

till the echo awakes in the depths of the valley.

tall'ho:

Taliho!

Tahleehoh

Tally-ho!

aun i: 'hɛla¹ əɾ hi:ð¹

Awn i hela yr hydd.

ahoon ee hehlah uhr heeth

We're off to hunt the stag.

ma:ɪr¹ 'mənɪð¹ maur ən 'kɔdi:¹ bɛn

Mae'r mynydd mawr yn codi'i ben

maheer muhnith mahoor uhn kohdee ben

The mighty mountain is raising its head

vrɪ:¹ 'tɪar¹ nɛn ən 'ɪnɪɔn¹

fry tua'r nen yn union

vree teeahr nen uhn ineeon

straight up to the sky,

0518

i: wa:ð əɾ 'hɛlwɨr¹ vrɨ:¹ ən glaj¹

i wadd yr helwyr fry yn glau

ee wahth uhr helweer vree uhn glahee

inviting the hunters above quickly

i: 'gari:¹ 'oχraj:¹ 'gəirwɔn

i garu'i ochrau geirwon.

ee gahree oCHrahee gehrwon

to love its rocky sides.

ailχʊ'əθʊχ əɾ 'hɛlgɔrn o: 'vənɨð¹ i: vrɨn¹

Ailchwythwch yr helgorn o fynydd i fryn.

aheelCHoouhTHooCH uhr helgorn oh vuhnith ee vrin

Blow the hunting horn again from mountain to hill.

16. Mae seren ofnadwy (Iolo)

ma:i¹ 'sɛrɛn¹ ɔv'na:dʊi¹ ən 'dævɔd bo:b hʊiɾ¹

Mae seren ofnadwy yn dyfod bob hwyr

mahee sehren ovnahdooe uhn duhvod boh b hooeer

A frightening star appears every evening

gan 'davlɨ¹ əi 'rəχwant dɔɔs v'ʊa: ə nɛn

gan daflu ei rhychwant dros fwa y nen.

gan dahvlee eh HRuhCHwahnt dros vooah uh nen

throwing its span over the arch of the sky.

ɔnd be:θ iur¹ ar'ʊiðlɔn

Ond beth yw'r arwyddion?

ond behTH ur ahrooeetheeon

But what are the signs?

ɔis¹ 'rɨuɨn¹ a: ʊiɾ¹

Oes rhywun a wŷyr?

oes HRuwin ah ooer

Does anyone know?

ma:i¹ 'tʊiɾ^{1,4} ə 'sɛrɛn¹ vɛl gw'a:ɨd¹ ɨuχ¹ və 'mɛn

Mae llwybr y seren fel gwaed uwch fy mhen!

mahee LLooeebeer uh sehren vel gooaheed uooCH vuh mhen

The path of the star is like blood above my head!

əm'gllɨɔ ma:i¹ gw'ɛnɛr¹ i:r 'kʊmʊl

Ymgilio mae Gwener i'r cwmwl,

vɛl pe: bain əs'wllio dan glɔɪ¹

fel pe bai'n yswilio dan glwy['].

vel peh baheen uhswileeo dan glooe

as if ashamed of a wound.

a: gur'ldɔ ma:i¹ maurθ ən ə 'nlvɔl

A gwrido mae Mawrth yn y nifwl,²

ah gooreedo mahee mahoorTH uhn uh neevool

And Mars blushes in the mist,

be:θ 'bənag iu¹ 'mɛðɔl¹ ə ðɔɪ¹

beth bynnag yw meddwl y ddwy?

behTH buhnag u mehthool uh thooee

whatever is in the mind of both?

ma:i¹ gur'i:d maurθ ən də'wɛdɪd¹ vo:d 'rəvɛl ger'tau

Mae gwrid Mawrth yn dywedyd fod rhyfel gerllaw,

mahee gooreed mahoorTH uhn duhwehdid vohd HRuhvel gerLLahoo

Mars' blushing means that war is at hand,

a:r 'sɛrɛn¹ 'ði:əiθr⁴ ən 'atɛb o: drau

a'r seren ddieithr yn ateb o draw.

ahr sehren ddee-ehthuhr uhn ahteb oh drahoo

and the distant star answers from afar.

par'to:ɛd ə 'kəmri:¹ ɾag 'dlnlstr⁴ a brau

Partoed y Cymry⁵ rhag dinistr a brow!

pahrtohed uh kuhmree HRahg dinistuhr ah brahoo

The Welsh⁵ people must prepare against destruction and terror!

17. Tra byddo yr helwyr yn hela (Hywel)

tra: 'bəðɔ ə'r 'hɛlwɪr¹ ən 'hɛla¹

Tra byddo yr helwyr yn hela,

trah buhtho uhr helweer uhn hehlah

While the huntsmen are hunting,

ma:iⁿ1 ða: ɟɛnɪv¹ 'ðəvɔd vɛ hi:n¹

mæ'n dda gennyf ddyfod fy hun

maheen thah geniv thuhvod vuh heen

I am content to bring myself

o: dan ə ɟɛl'ənɛn van 'əma

o dan y gelynnen fan yma

oh dan uh geluhnen van uhmah
under the holly tree here

i: 'ganɨ¹ i: 'blɔdwɛn və mi:n¹

i ganu i Blodwen fy mun.

ee gahnnee ee blodwen vuh meen
to sing to my love, Blodwen.

ma:i¹ 'blɔdwɛn ən 'gɔɪbɔɔ¹ və ŋ'əimlad³

Mae Blodwen yn gwybod fy nheimlad,

mahee blodwen uhn gooeebod vuhn hehmlahd
Blodwen knows how I feel,

ma:i:n¹ 'dərɛn da'lɛnəɨ¹ və mɪ'ɔn

mae'n darllen dalennau fy mron.

maheen dahrLLen dahlenahee vuh mron
she reads my heart's yearning.

ma:i:n¹ 'hauð 'lɔl 'wɛlɛd¹ və ŋ'ariad³

Mae'n hawdd iddi weled fy nghariad

maheen hahooth eethee wehled vuhng hahreeahd
She can easily see my love

ən 'trɛmɪɔ bɔ:b di:ð¹ ən və 'təgəd

yn tremio bob dydd yn fy llygad.

uhn tremeeo boh b deeth uhn vuh LLuhgahd
shining out of my eyes every day.

və ŋ'ariad³ və 'mɔpɛθ³ iu¹ hɔn

Fy nghariad, fy mhopeth yw hon.

vuhng hahreeahd vuhm hopeTH u hon
My love, my everything is she.

kəv'nɛwld ma:i¹ 'təmɔr ə vl'ɔiðɨn¹

Cyfnewid mae tymor y flwyddyn,

kuhvnewid mahee tuhmor uh vlooeethin
The seasons of the year may change,

kəv'nɛwld ma:i¹ 'gəiəv¹ a ha:v

cyfnewid mae gaeaf a haf.

kuhvnewid mahee gehahv ah hahv
and winter turn to summer.

a: g'wɨwɔ¹ ma:i:r¹ 'tənɛr vlɔ'dəi-ɨn¹

A gwywo mae'r tyner flodeuyn,
ah goouwo maheer tuhner vlodehin
The gentle flower may wilt,

pɛn'grəmɨ̃¹ ma:ɪr¹ 'rɔsɨ̃n¹ ən gl'a:v
pengrymu mae'r rhosyn yn glaf.
pengruhmee maheer HRosin uhn glahv
and the rose bows its head in sickness.

ɛ'vafai dau 'trəmɪɔn rə'velɔið¹
Efallai daw trymion ryfeloedd,
ehvahLLahee dahoo truhmeeon ruhyehloeeth
Mighty wars may come,

ɛ'vafai dau 'hɛðɔχ¹ o: hi:d¹
efallai daw heddwch o hyd,
evahLLahee dahoo hehthooCH oh heed
peace may come in the end,

ɔnd 'dæiɛd¹ ə 'gəɪrwɔn dəm'hɛstlɔið¹
ond deued y geirwon dymhestloedd
ond dehed uh gehrwon duhmhestloeeth
but let the wildest storms come

a: 'dæiɛd¹ ər ha:v ai ɔl'i:dɔið¹
a deued yr haf a'i oludoedd.
ah dehed uhr hahv ahee oleedoeeth
and let summer come with its riches,

və 'mlɔdwɛn vi:ð¹ 'blɔdwɛn tr'ɔɪr¹ 'kəvən i: gi:d¹
Fy Mlodwen fydd Blodwen trwy'r cyfan i gyd.
vuh mlodwen veeth blodwen trooer kuhvan ee geed
my Blodwen will be Blodwen through it all.

18. Ychydig a wŷr ef (Blodwen)

əχ'ædlɔ a: ɔɪr¹ ɛv¹ və mo:d ən aur
Ychydig a wŷr ef fy mod yn awr
uhCHuhdig ah ooeer ehv vuh mohd uhn ahoor
Little does he know that I am now

tɨ:¹ o:l i:r tɔɪn¹ ən gɔr'andɔi 'sɔɪnɔl¹ ga:n
tu ôl i'r llwyn yn gwrando'i swynol gân.
tee ohl eer LLooen uhn goorahndoe sooeenol gahn
behind this bush listening to his enchanting song.

əχ'ədɪg 'hɛvɪd¹ a: ʊɪr¹ 'həwɛl

Ychydig hefyd a wŷr Hywel

uhCHuhdig hehvid ah ooer huhwel

Little does Hywel also know

vo:d əi 'əiriaɪn¹ 'sɪðɔ¹ i: və 'ŋjalɔn³ i:

fod ei eiriau'n suddo i fy nghalon i.

vohd eh ehreeaheen seetho ee vuhng hahlon ee

that his words pierce my heart.

19. Hywel, be' ti'n geisio yma (Blodwen, Hywel)

'həwɛl be: ti:n 'gəɪfɔ¹ 'əma

Hywel, be' ti'n geisio yma,

huhwel beh teen gehseeo uhmah

Hywel, what do you want here,

pan ma:ɪ¹ paub ɛr 'tɔriad di:ð¹

pan mae pawb er toriad dydd

pan mahee pahoob er toreeahd deeth

when everyone since daybreak

ar ə 'mənɪð¹ drau ən 'hɛla¹

ar y mynydd draw yn hela

ahr uh muhnith drahoo uhn hehlah

has been hunting on the mountain there

ak ən 'kəɪfɔ¹ dal ər hɪ:ð¹

ac yn ceisio dal yr hydd?

ahk uhn kehseeo dahl uhr heeth

and trying to catch the stag?

ma:ɪ¹ də 'ɔlɔg¹ brɔn vɛl i'ɔlɔ¹

Mae dy olwg bron fel Iolo,

mahee duh ohloog bron vel eeohlo

You look just like Iolo,

ʊɪt¹ ti:n 'kəɪfɔ¹ mɪnd¹ ən varð

wyt ti'n ceisio mynd yn fardd?

ooeet teen kehseeo meend uhn vahrth

are you trying to be a bard?

ai brəɪ'ðʊɪdiɔ¹ ən də 'ðɛfrɔ

Ai breuddwydio yn dy ddeffro

ahee brehthooeedeeo uhn duh thefro

Are you awake but dreaming

rɔit¹ ʊθ 'rɔdiɔ ən ər arð

rwyt wrth rodio yn yr ardd?

rooet oorTH rodeeo uhn uhr ahrth

as you walk in the garden?

brəi'ðʊidiɔ¹ nəi¹ 'bæidiɔ

Breuddwydio neu beidio,

brehthooeedeoo neh behdeoo

Dreaming or not,

rɔin¹ t'aun 'dlgɔn 'ɛfrɔ

rwy'n llawn digon effro.

rooeeen LLahoon deegon efro

I am awake enough.

o: 'blɔdwɛn və 'mlɔdwɛn

O Blodwen! Fy Mlodwen[!]

oh blodwen vuh mloɔdwɛn

Oh Blodwen! My Blodwen!

ti: 'wɨðɔst¹ və ŋ'lɔi^{1,3}

Ti wyddost fy nghlwy['].

tee weethost vuhng hlooeo

You know my pain.

mi: 'rɔsais o:r 'helva

Mi 'rosais o'r helfa

mee rosahees ohr helvah

I stayed out of the hunt

ɛr mɔin¹ ka:iɪ¹ bo:d 'əma

er mwyn cael bod yma

er mooeen kaheel bohɔ uhmah

in order to be here

i: 'rɔðl¹ və 'hɨnan¹

i roddi fy hunan

ee rohthee vuh heenahn

and give myself

i: 'blɔdwɛn bi:θ¹ mɔi¹

i Blodwen byth mwy.

ee blodwen biTH mooeo

to Blodwen forever.

a: 'gəmrl di:n 'ŋalɔn³

A gymri di'n ['ŋghalon?

ah guhmree deeng hahlon

Will you take my heart?

kəm'era:n¹ ði'ɔid¹

Cymera'n ddi-oed.

kuhmehrahn theeoeed

I'll take it immediately.

ma:i¹ 'ŋalɔn³ ən 'əiðɔ i: 'həwɛl ɛri'ɔid¹

Mae 'nghalon yn eiddo i Hywel erioed.

maheeng hahlon uhn ehtho ee huhwel ereeoeed

My heart belongs to Hywel forever.

kəv'nɛwɪd dʊ:i¹ 'galɔn a: ɔ'naun ən ði'ɔid¹

Cyfnewid dwy galon a wnawn yn ddi-oed.

kuhvnewid dooe gahlon ah oonahoon uhn thee-oed

We'll exchange two hearts without delay.

ma:i¹ 'ŋalɔn³ ən 'əiðɔ i: 'blɔdwen/'həwɛl ɛri'ɔid¹

Mae 'nghalon yn eiddo i Blodwen/Hywel erioed.

maheeng hahlon uhn ehtho ee blodwen/huhwel ereeoeed

My heart belongs to Blodwen/Hywel forever.

20. Rwy'n cofio'r adeg ddedwydd (Arglwyddes/Lady Maelor)

rɔi:n¹ 'kɔviɔr 'adɛg 'ðɛdɔið¹

Rwy'n cofio'r adeg ddedwydd

rooeen koveeor ahdeg thedwith

I remember the blessed time

pan ɔ:ɔn i:n 'ðəinau¹ ɔid¹

pan own i'n ddeunaw oed,

pan ohn een thehnaoo oed

when I was eighteen years old,

ən 'χwara:i:1 hi:d¹ ə br'ɔnið¹

yn chwarae hyd y bronnydd,

uhn CHwahrahee heed uh bronith

playing on the hillsides,

ən 'rɛdɛg¹ 'tɔibraɪr¹ kɔid¹

yn rhedeg llwybrau'r coed.

uhn HRehdeg LLoeebraheer koeed

running along the forest paths.

rŷin¹ 'kɔviɔɾ 'kariad 'kəntav

Rwy'n cofio'r cariad cyntaf

rooeen koveeor kahreeahd kuhntahv

I remember the first love

ən 'sa:iθi¹ trɔi¹ və mr'ɔn

yn saethu trwy fy mron,

uhn sehTHEe trooe vuh mron

shooting through my breast,

ak 'əno bi:ð¹ ən 'ɔlav¹

ac yno bydd yn olaf

ahk uhno beeth uhn ohlahv

and there it will remain forever

tra: 'kɪrar¹ 'galɔn hɔn

tra cura'r galon hon.

trah keerahr gahlon hon

as long as this heart beats.

rŷin¹ 'gɔiɔɔd¹ 'blɔdwen 'ðedɔið¹

Rwy'n gwybod, Blodwen ddedwydd,

rooeen gooeebod blodwen thedwith

I know, happy Blodwen,

vo:d 'kariad 'kəntaθ vrɔn

fod cariad cynta'th fron

vohd kahreeahd kuhntahTH vron

that your breast's first love

mɔr bi:r¹ a: 'bɔrɛr¹ w'aurðið¹

mor bur â bore'r wawrddydd,

mor beer ah bohrehr wahoorthethe

is as pure as the breaking dawn,

mɔr d'ɔim¹ a: h'a:vðið¹ tɔn

mor dwym â hafddydd llon.

mor dooem ah hahytheeth LLon

as warm as a happy summer's day.

a: 'χariad brɔn sər 'həwɛl

A chariad bron Syr Hywel

ah CHahreeahd bron suhr huhwel

And the love in Sir Hywel's breast

si:ð¹ vɛl ə di:r¹ iu vi:n¹
sydd fel y dur i'w fun,
seeth vel uh deer u veen
for his sweetheart is like steel,

ən 'nɛrθɔl ak ən 'gɑdarn
yn nerthol ac yn gadarn,
uhn nerTHol ahk uhn gahdahrn
powerful and strong

ən bi:r¹ vɛl diu¹ əi hi:n¹
yn bur fel Duw ei hun.
uhn beer vel du eh heen
and pure as God himself.

21. Cennad, fy arglwyddes (Negesydd/Messenger[Tenor])

'kɛnɑd və ɑr'glɔiðɛs¹
Cennad, fy arglwyddes,
kenahd vuh ahrglooeethes
A message, my lady,

'ɔðl¹ ʊrθ də'wəsɔg 'kəmri:¹
oddi wrth Dywysog⁵ Cymru.⁵
ohthee oorTH duhwuhsog kuhmree
from the Prince⁵ of Wales.⁵

gɔrɣ'mənɪr 'gɑnðɔ ɛv¹
Gorchmynnir ganddo ef,
gorCHmuhnir gahntho ehv
He commands,

ən 'ɛnɔ¹ diu¹ a: ɲɔl'a:d
yn enw Duw a'n gwlad
uhn ehnoo du ahn goolahd
in the name of God and our country

i: ðɛʊr vɑrɣ'ɔgɪɔn 'kɑstɛl 'mɑ:iɔr¹ ɔ:t
i ddewr farchogion Castell Maelor⁵ oll
ee theoor vahrchogeeon kahsteLL mehlør ohLL
that all the brave knights of Castell Maelor⁵

i: bɑrɑ'tɔi i: 'rəvɛl 'gədɑ:r wɑʊr
i baratoi i ryfel gyda'r wawr!

ee bahrahtoe ee ruhvel guhdahr wahoor
prepare for battle at dawn!

ma:i¹ 'harl ai vəð'lnɔið¹ ən krən'hɔi
Mae Harri⁵ a'i fyddinoedd yn crynhoi
mahee hahree ahee vuhtheenoeth uhn kruhnhoe
Harry⁵ and his armies are gathering

i: ðo:d i:n 'herbɪn¹ ən ə 'dæfrɪn¹ drau
i ddod i'n herbyn yn y dyffryn draw.
ee thohd een herbin uhn uh duhfrin drahoo
to come to oppose us in the valley yonder.

i:r ga:d
I'r gad!
eer gahd
To arms!

22. Mae'r haul yn machlud dros y bryn (Corws TTBB Chorus)

ma:i¹ hai:l¹ ən m'axlɪd¹ dros ə brɪn¹
Mae'r haul yn machlud dros y bryn
maheer haheel uhn mahCHlid dros uh brin
The sun is setting behind the hill

a: 'θɔnaɪr¹ tɪn¹ ən 'tɔnɪð¹
a thonnau'r llyn yn llonydd.
ah THonaheer LLin uhn LLohnith
and the waves of the lake are still.

ni: do:ʊn o: 'hɛlar¹ hi:ð¹ ən glaɪ¹
Ni down o hela'r hydd yn glau
nee dohn oh hehlahr heeth uhn glahee
We're back from hunting the stag furiously

dros 'vrəniaɪ¹ gl'ənaɪ¹ gl'ɛnɪð¹
dros fryniau glynnau glennydd.
dros vruhneeaahee gluhnahee glenith
over the splendid hills and glens.

χʊ'əθʊχ ə'r 'hɛlgɔrn o: 'vənɪð¹ i: vrɪn¹
Chwythwch yr helgorn o fynydd i fryn
CHoouhTHooCH uhr helgorn oh vuhnith ee vrin
Blow the hunting horn from mountain to hill

nɛs 'dɛfrɔ ə'r 'atsain əŋ ŋ'wa:ɪbd^{1,3} ə glɪn¹

nes deffro yr atsain yng ngwaelod y glyn.
nes defro uhr ahtsaheen uhng wehlod uh glin
till the echo awakes in the depths of the valley.

0518

tall'ho:

Taliho!

Tahleehoh

Tally-ho!

ma:i¹ hi:n d'ervɨn¹ ə dɨ:ð¹

Mae hi'n derfyn y dydd,

mahee heen dervin uh deeth

It's the end of the day,

do:ʊn o: 'hɛla¹ əɾ hi:ð¹

down o hela yr hydd.

dohn oh hehlah uhr heeth

we're back from hunting the stag.

ma:i¹ 'mənɨð¹ maur ʊθ 'gɔdi:¹ bɛn

Mae'r mynydd mawr wrth godi'i ben

maheer muhnith mahoor oorTH gohdee ben

The mighty mountain, as it lifts its head

1018

vrɨ:¹ 'tɨar¹ nɛn ən 'ɨnɨɔn¹

fry tua'r nen yn union,

vree teeahr nen uhn ineeon

straight up to the sky,

1118

ən dw'əɨd¹ na: χaun ɛdlvar'həɨ¹

yn dweud na chawn edifarhau

uhn dooehd nah CHahoon edeevahrhahee

says that we need not be sorry

am 'garɨ:¹ 'ɔχraɨ:¹ 'gəɨrwɔn

am garu'i ochrau geirwon.

ahm gahree oCHrahee gehrwon

for loving its rocky sides.

ailχʊ'əθʊχ əɾ 'hɛlgɔɾn o: 'vənɨð¹ i: vro:

Ailchwythwch yr helgorn o fynydd i fro,

aheelCHoouhTHooCH uhr helgorn oh vuhnith ee vroh

Blow the hunting horn again from mountain to vale

a: dw'ɛdɛd əɾ 'atsain o:r glɨn¹ tall'ho:

a dwedded yr atsain o'r glyn taliho!

ah dooehded uhr ahtsaheen ohr glin tahleehoh
and may the echo from the valley shout tally-ho!

23. Mae Cymru'n barod ar yr wŷs (Hywel, Arthur)

ma:i¹ 'kəmri:n¹ 'barɔd ar ər wɪ:s¹

Mae⁵ Cymru'n barod ar yr wŷs²

mahee kuhmreen bahrod ahr uhr ooees
Wales⁵ is ready at the call to arms

i: 'dəni:¹ χl'εðiv¹ gʊr'ldɔg

i dynnu'i chleddyf gwridog.

ee duhnee CHlethiv gooreedog
to draw her blushing sword.

pɔ:b dɛʊr si:n¹ r'ɨθrɔ¹ 'gəda bri:s¹

Pob dewr sy'n rhuthro gyda brys

pohb deoor seen HRiTHro guhdah brees
Every warrior who rushes in haste

ar 'alwad əin tə'wəsɔg

ar alwad ein Tywysog.⁵

ahr ahlwahd ehn tuhwuhsog
at the call of our Prince.⁵

ə w'a:ið¹ i:r ga:d a: χw'lm ε'hɛda¹

Y waedd I'r Gad! a chwim eheda

uh waheeth eer gahd ah CHwim eh-hehdah
The call to arms flies quickly

o: 'vanajr¹ de: i: bɛn ər 'ʊiðva¹

o⁵ Fannau'r de i ben yr Wyddfa.^{2,5}

oh yahnaheer deh ee ben uhr oqeethvah
from the southern Beacons⁵ to⁵ Snowdon's peak.

ə 'kɔrwɨnt¹ t'εðv a: gl'ɨda:r¹ n'εuɨð¹

Y corwynt lleddf a gluda'r newydd

uh korwint LLethv ah gleeedah newith
The dispassionate whirlwind bears carries the news

mɛun pr'ɨðaið¹ sain dros vrɨn¹ a: br'ɔnɨð¹

mewn pruddaidd sain dros fryn a bronnydd.

meoon preethaheeth saheen dros vrin ah bronith
in sad tones over hills and forest.

və ɲɔl'a:d³

Fy ngwlad!

vuhng oolahd

My country!

pa'ham ma:ɪr¹ 'gɛlɪn¹ kri:¹

Paham mae'r gelyn cry'

pah-ham maheer gehlin kree

Why does this overbearing enemy

ən 'bæiðio 'saθɪ¹ də ðəf'rənɔ:ið¹ ki:¹

yn beiddio sathru dy ddyffrynnoedd cu?

uhn behtheeo sahTHree duh thuhfruhnoeeth kee

presume to set foot in your precious valleys?

pa: hi:d¹ ə ɾaid i: 'gəmri:¹ wɛn və ɲɔl'a:d³

Pa hyd y rhaid i Gymru⁵ wen, fy ngwlad,

pah heed uh HRaheed ee guhmree wen vuhng oolahd

How long must lovely Wales,⁵ my country,

rɔi t'əɪrŋɛd¹ i: 'ɛstrɔn kr'əiɔn¹ f'aun o: vra:d

roi teyrnged i estron creulon llawn o frad?

roee tehrnged ee estron krehlon LLahoon oh vrahd

give tribute to a cruel and treacherous foreigner?

və ɲɔl'a:d³

Fy ngwlad!

vuhng oolahd

My country!

a: rai:d i:θ 'hɪan¹ ki:¹

A raid i'th huan cu

ah raheed eeTH heeahn kee

Must your beloved sun

vax'liɔd¹ bi:θ¹ dan w'arθɪs¹ 'gɔmɔl di:¹

fachludo byth dan warthus gwmwl du?

vahCHleedoh biTH dan wahrTHis goomool dee

forever set under an ignominious black cloud?

Gwi:sg də gle:ð a: gwi:sg ɔr'ɔldeɓ vra:ud

Gwisg dy gledd a gwisg wroldeb frawd.

gwisg duh gleth a gwisg ooroldeb vrahood

Wear your sword and put on brotherly valor.

ni: χaif he:n 'gəmri:¹ vo:d ən 'dɛstɪn¹ gʊ'aud
Ni chaiff hen Gymru⁵ fod yn destun gwawd.
nee CHaheef hehn guhmree vohd uhn destin gwahood
Ancient Wales⁵ shall never be scoffed at.

ɔs 'ədiu¹ r'ʊisg¹ ar 'ɔχr¹,⁴ 'harl vaʊr
Os ydyw rhwysg ar ochr Harri⁵ fawr,
os uhdu HRooeesg ahr ohCHor hahree vahoor
If might is on great ⁵Harry's side,

ma:i¹ kle:ð kəvi'aundər 'gəda ni: ən aur
mae cledd cyfiawnder gyda ni yn awr.
mahee klehth kuhveeahoonder guhdah nee uhn ahoor
the sword of justice lies with us now.

ɛdr'əχar ha:i:l¹ vel 'təgad diu¹ o:r nən
Edrycha'r haul fel llygad Duw o'r nen
edruhCHahr haheel vel LLuhgahd du ohr nen
The sun looks like God's eye, watching

i: 'ʊiliɔ¹ 'dɛurder m'əibion 'kəmri:¹ wən
i wyllo dewrder meibion Cymru⁵ wen.
ee ooeeleo deoorder mehbeeohn kuhmree wen
from above the bravery of ⁵Wales' fine sons.

ɔnd ni: χa:r ha:i:l¹ bi:θ¹ weld o:r 'ʊibrən¹ la:s
Ond ni cha'r haul byth weld o'r wybren las
ond nee CHahr haheel biTH weld ohr ooeebren lahs
But the sun will never see from the blue sky

ə 'kəmɾɔn¹ 'kɛvni:¹ ar: i:n¹ 'gɛli:n¹ ka:s
y⁵ Cymro'n cefnu ar un gelyn cas.
uh kuhmron keynee ahr een gehlin kahs
the Welshman⁵ retreating before a hateful enemy.

gʊrɛ'gəsʊn əin klɛ'ðəva:i¹ di:r¹
Gwregyswn ein cleddyfau dur,
gooreguhsoon ehn klethuhvahee deer
Let us make ready our steel swords,

bla:i:n'təmʊn¹ 'sa:i:θa:i¹ vɪrð¹
blaenllymwn saethau fyrdd.
blaheenLLuhmoon sehTHahee veerth
let us sharpen arrows by the thousand.

ma:ɨ̃¹ 'mllɔɨ̃ð¹ o: gal'ɔnaɨ̃¹ pɨ:r¹

Mae miloedd o galonnau pur

mahee meeloeth oh gahlonahee peer

Thousands of brave hearts

ən k'asglɨ̃¹ hɨ:d¹ ə fɨ:rð¹

yn casglu hyd y ffyrdd.

uhn kahsglee heed uh feerth

are gathering along the roads.

dau m'əibɔɨ̃n 'dɛurɔɨ̃n m'əirɔɨ̃n bɛɨ̃¹

Daw meibion dewrion Meirion⁵ bell

dahoo mehbeeon deooreeon mehreeon behLL

The brave sons of faraway Meirion⁵ come down

vɛl ɨi:v o:r 'aran laʊr

fel llif o'r Aran⁵ lawr.

vel LLeev ohr ahrahn lahoor

like a flood from Yr Aran.⁵

a: gwɨ:r¹ ɛ'rərɪ o: bɔ:b kɛɨ̃

A gwŷr Eryri⁵ o bob cell

ah gooeer eruhree oh boh b keLL

And from every corner of Snowdonia⁵

sɨ:n¹ do:d ən 'dərva vaʊr

sy'n dod yn dyrfa fawr.

seen dohd uhn duhrvah vahoor

come great crowds of men.

24. Mae sŵn rhyfel yn y gwynt (Corws TTBB Chorus)

ma:ɨ̃¹ sʊ:n 'rəvɛl ən ə gwɨ̃nt¹

Mae sŵn rhyfel yn y gwynt,

mahee soon HRuhvel uhn uh gwint

The sound of war is in the wind,

dau ən nɛs ən gɨ̃nt¹

daw yn nes yn gynt.

dahoo uhn nehs uhn gint

it's closing in fast.

sʊ:n ə 'sa:ɨ̃sɔn¹ ar əɨ̃¹ hɨ̃nt¹

Sŵn y Saeson ar eu hynt

soon uh sehson ahr eh hint

It's the sound of the English as they march,

ən 'saθrɪ¹ ti:r a: r̥'əðld ɡʊ'alia
yn sathru tir a rhyddid Gwalia!⁵
uhn sahTHree teer ah HRuthid gooahleeah
 trampling the land and freedom of Wales!⁵

a: ɡaun ni: a: θawel we:ð
A gawn ni â thawel wedd
ah gahoon nee ah THahwel wehth
 Shall we quietly

weld əin ɡʊl'a:d ən vʊɪd¹ i: ɡle:ð
weld ein gwlad yn fwyd i gledd?
weld ehn goolahd uhn vooeed ee glehth
 see our land become food for a sword?

a: 'r̥ɔi r̥'əðld ən əi ve:ð
A rhoi rhyddid yn ei fedd
ah HRoee HRuthid uhn eh vehth
 And bury freedom in its grave

ən sain ɡɔr'vɔleð¹ ɡwɪ:r¹ sak'sɔnia
yn sain gorfoledd gwŷr Sacsonia?
uhn saheen goryohleth gooer sahksoneeah
 to the sound of celebrating Englishmen?

na: ɡʊla:d'ɡarʊχ 'etɔ si:ð¹ ən vɪu¹
Na, gwladgarwch eto sydd yn fyw!
nah goolahdgahrooCH eto seeth uhn vu
 No, patriotism is still alive!

ɔs 'bæðʊn 'varʊ
Os byddwn farw,
os buhthoon vahroo
 If we die,

'bæðʊn 'varʊ ən 'ðænɪɔn
byddwn farw yn ddynion.
buhthoon vahroo uhn thuhneeon
 we die as men.

əin 'hɪnain¹ a: 'rɔðʊn¹ ən a'berθaɪ¹ biu¹
Ein hunain a roddwn yn aberthau byw
ehn heenaheen ah rohthoon uhn ahberTHahee bu
 We offer ourselves as living sacrifices

i: 'gadɔ əin gɔl'a:d ɾag 'gɔrməs əin gəl'ənɪɔn
i gadw ein gwlad rhag gormes ein gelynion.
ee gahdoo ehn goolahd HRahg gormes ehn geluhnneon
to save our country from the oppression of our enemies.

diu¹ vi:n¹ 'darian i:r brə'θɔniaid mɛun 'ɔisɔið¹ gɪnt¹
Duw fu'n darian i'r Brythoniaid^{5,6} mewn oesoedd gynt
du veen dahreeahn eer bruhTHoneeaheed meoon oesoeth gint
God was a shield to the Britons⁶ in ages past

ak a: 'nɛrθɔð əin gɔr'ɔniaid mɛun 'ɔisɔið¹ gɪnt¹
ac a nerthodd ein gwroniaid mewn oesoedd gynt.
ahk ah nerTHoth ehn gooroneeaheed meoon oesoeth gint
and gave strength to our heroes in ages past.

'wɛɛ¹ 'vɪntai o:θ að'ɔlwɪr¹
Wele fintai o'th addolwyr
wehle vintahee ohTH ahtholweer
See a company of your worshippers

gɛr də vɔn ən trɔi ən 'arwɪr¹
ger dy fron yn troi yn arwyr.
ger duh vron uhn troee uhn ahrweer
in your presence become heroes.

n'ɔðə¹ 'vəibɪɔn he:n wla:d'garwɪr¹ ər 'ɔisɔið¹ gɪnt¹
Nodda feibion hen wladgarwyr yr oesoedd gynt.
nohthah vehbeon hehn wlahdgahrweer uhr oesoeth gint
Protect the sons of the patriots of ages past.

n'ɔðə¹ ni: əin 'tlɪɪɔn da:d
Nodda ni, ein tirion Dad,
nohthah nee ehn tireeon dahd
Protect us, gracious Father,

tra:r əm'laðɔn drɔs əin gɔl'a:d
tra'r ymladdwn dros ein gwlad!
trahr uhmlahthoon dros ehn goolahd
as we fight for our country!

*i:r ga:d
***I'r gad!**
**eer gahd*
***To arms!**

krɔχ'səiniɛr 'itgɔrn¹ 'rəvɛl

Crochseinier utgorn rhyfel!

kroCHsehnyer itgorn HRuhvel

Let the bugle sound!

ə vl'ɔɟð¹ a: χw'ɪ:ðɔr¹ 'awɛl

Y floedd a chwyddo'r awel!

uh vloeth ah CHooeethor ahwel

The breeze magnifies the clamor!

i:r ga:d iu¹ 'atsain kr'aig ə 'mənɪð¹

I'r gad yw atsain craig y mynydd!

eer gahd u ahtsaheen kraheeg uh muhnith

To arms, echoes the mountain rock!

i:r ga:d iu¹ r'ɪ:ad¹ 'tɔnaɪr¹ w'ɛrɪð¹

I'r gad yw rhuad tonnau'r Werydd[!]

eer gahd u HReeahd tonaheer wehrith

To arms, say the roaring Atlantic waves!

əm'laðɔn drɔs ðiu¹ ai a'tɔraɪ¹

Ymladdwn dros Dduw a'i allorau[!]

uhmlahthoon dros thu ahee ahLLohrahee

We fight for God and his altars!

əm'laðɔn drɔs 'gəmri:¹ ai br'əintiaɪ¹

Ymladdwn dros Gymru⁵ a'i breintiau!²

uhmlahthoon dros guhmree ahee brehnteeaahee

We fight for Wales⁵ and her rights!

bɔɪd¹ 'əsbrɪd¹ ka'radɔg ən 'ɛnɪn¹ pɔ:b 'mənwɛs

Boed ysbryd Caradog⁵ yn ennyn pob mynwes,

boeed uhsbrid kahrahdog uhn enin pohb muhnwɛs

May the spirit of Caradog⁵ be in every breast,

ak 'ɔɪsaɪ¹ i: 'ðəvɔd vɛn'dlθiant əin 'hanɛs

ac oesau i ddyfod fendithiant ein hanes!

ahk oeesahee ee thuhvod vendeeTHEeahnt ehn hahnɛs

and future ages bless our tales!

ma:ɪ¹ gwɪ:r¹ ər ɛ'rərɪl ən 'dəvɔd vɛl 'avɔn

Mae gwŷr yr Eryri⁵ yn dyfod fel afon

mahee gooer uhr eruhree uhn duhvod vɛl ahvɔn

The men of Snowdonia⁵ come like a river

a:r 'gɔɪlkerθ¹ gən'həiɔɪd¹ ar 'gɔpa pɪm'lɪmɔn¹
a'r goelcerth gynheuyd ar gopa Pumlumon,⁵
ahr goelkerTH guhnhehooeed ahr gopah pimlimon
 and beacons lit on the top of Pumlumon,⁵

ər 'aran a:r 'vama a: 'banaɪ¹ brə'χəiniɔg
yr Aran⁵ a'r Fama⁵ a Bannau Brycheiniog⁵
uhr ahran ahr vahmah ah bahnahee bruhCHEhneeog
 Yr Aran,⁵ the Fama⁵ and the Brecon Beacons⁵

ar'l'ɔisant¹ əɪ¹ mɪrð¹ i: χw'i:ðɔr¹ ga:d
arllwysant eu myrdd i chwyddo'r gad.
ahrLlooesahnt eh meerth ee CHooeethor gahd
 pour down their myriads to augment the war.

i:r ga:d i: gəv'arvɔd ə 'dɛurɪɔn si:ð¹ ən 'dəvɔd
i'r gad i gyfarfod y dewrion sydd yn dyfod
eer gahd ee guhvahrvod uh deooreeon seeth uhn duhvod
 present arms to meet the brave men who approach

i:r ga:d nɛs dau bl'ɔi:ð¹ anl'bəniaiθ¹ 'kəmri:¹ ən o:l
I'r gad nes daw bloedd annibyniaeth Cymru⁵ yn ôl.
eer gahd nehs dahoo bloeeth ahneebuhneeaeheETH kuhmree uhn ohl
 To arms until the shout comes again for the independence of Wales.⁵

i:r ga:d nɛs dau bɪðɪ'gɔliaiθ¹
I'r gad nes daw buddugoliaeth
eer gahd nehs dahoo beetheegoleeaheETH
 To arms until victory

a: bl'ɔi:ð¹ əin hanl'bəniaiθ¹ 'ɛtɔ ən o:l
a bloedd ein hannibyniaeth eto yn ôl.
ah bloeeth ehn hahneebuhneeaeheETH eto uhn ohl
 and the shout of our independence returns.

*q.v. **26. I'r gad! (Corws TTBB Chorus)**

25. Ffarwel, Arthur! (Elen, Blodwen, Hywel, Arthur)

far'wɛl 'arθɪr¹
Ffarwel, Arthur!
fahrwel ahrTHir
 Goodbye, Arthur!

diu¹ ə 'nɛvɔið¹ 'vəðɔ 'gəda 'χəmri:¹ gi:¹

Duw y nefoedd fyddo gyda Chymru⁵ gu
du uh nehvoeeth vuhtho guhdah CHuhmree gee
May the God of heaven be with beloved Wales,⁵

ən tə'wəðɨ̃¹ əin bə'ðlnɔ:ð¹
yn llywyddu ein byddinoedd
uhn LLuhwuhthee ehn buhtheenoeeth
leading our armies

ak ən 'ba:iðɨ̃¹ 'gɛlɨ̃n¹ dɨ̃:¹
ac yn baeddu'r gelyn du.
ahk uhn behtheer gehlin dee
and crushing the hateful enemy.

'kɔviar 'dɔɪlau¹ vɨ̃:¹ ən 'rɔðl¹ ər əs'nɔdn¹ ar də vɔn
Cofia'r dwylaw fu yn rhoddi yr ysnoden ar dy fron.
koveeah dooeelahoo vee uhn HRohthee uhr uhsnohden ahr duh vron
Remember these hands that placed the ribbon on your breast.

'kɔvia 'hɛvɨ̃d¹ vo:d və ŋ'ʊɛðl^{1,3} dr'ɔsɔt ti: a: 'χəmɪrɨ̃:¹ lɔn
Cofia hefyd fod fy ngweddi drosot ti a Chymru⁵ lon.
koveeah hehvid vohd vuhng wehthee drosot tee ah CHuhmree lon
Remember as well my prayer for you and joyful Wales.⁵

'gwɛn iur¹ 'blɨ̃ɛn¹ si:ð¹ ən χw'lvɨ̃ɔ
Gwen yw'r bluen sydd yn chwifio
gwen ur blee-en seeth uhn CHwiveeo
White is the feather that flies

ɨ̃uχ¹ də 'gɔrɨ̃n¹ 'əɪrɨ̃ð¹ kɨ̃:¹
uwch dy gorun euraidd cu.
uooCH duh gorin ehraheeth kee
above your dear golden hair.

'gwɛn iur¹ s'nɔdn¹ ʊɪv¹ ən 'gwɪsgɔ
Gwen yw'r snoden wyf yn gwisgo²
gwen ur snohden ooeev uhn gwisgo
White is the ribbon that I place

ar də 'vənwɛs 'ʊrɔl di:
ar dy fynwes wrol di.
ahr duh vuhnwes oorol dee
on your manly breast.

'gɔiðɔm¹ vo:d əiχ pi:r¹ sɛrχ'iadaɨ̃¹

Gwyddom fod eich pur serchiadau
goooethom vohd ehCH peer serCHeeahdahee

0618

We know that your pure love

'wɛdl-ɨ̄¹ 'plniɔ³ ən ə vrɔn

wedi'u pinio yn y fron

wehdee pineeo uhn uh vron

was pinned on your breast

kɨ̄n¹ bo:d ɨ̄:n¹ o:r əsnɔ'dɛnaɨ̄¹

cyn bod un o'r ysnodenau

kin boh� een ohr uhsnohdenahee

before any of the ribbons

'wɛdl¹ do:d o:χ 'dʊɨ̄laun¹ tɔn

wedi dod o'ch dwylaw'n llon.

wehdee dohd ohCH dooeelagoon LLon

had joyfully left your hands.

klɨ̄ɔχ¹ əɾ 'ɨ̄tgɔrn¹ kro:χ ən 'galɔ

Clywch yr utgorn croch yn galw.

kluooCH uhr ɨ̄tgorn krohCH uhn gahlloo

Hear the loud bugle calling.

far'wɛl 'blɔdwɛn/'ɛlɛn¹

Ffarwel, Blodwen/Elen!

fahrwel blodwen/ehlen

Goodbye Blodwen/Elen!

ɾaid mɨ̄nd¹ fʊrð

Rhaid mynd ffwrdd.

HRaheed meend foorth

I must leave.

'kadɔχ ə dar'lɨ̄nlaɨ̄¹ 'əma

Cadwch y darluniau yma

kahdooCH uh dahrlineeahee uhmah

Keep these pictures

hɨ̄:d¹ nes kaun ni: 'ɛtɔ gʊrð

hyd nes cawn ni eto gwrdd.

heed nes kagoon nee ɛto goorth

until we meet again.

26. I'r gad! (Corws TTBB Chorus)

27. Cennad o faes y gwaed (Negesydd/Messenger[Tenor], Arglwyddes/Lady Maelor)

'kenad o: vais¹ ə gw'a:ɪd¹ və ar'glɔiðes¹

Cennad o faes y gwaed, fy Arglwyddes.

kenahd oh vahees uh gooaheed vuh ahrglōoeethes

A message from the bloody battlefield, my Lady.

ma:ɪ¹ tw'əsɔg 'kəmri:ɪ¹ ar əi v'ɪan¹ varχ

Mae T'wysog⁵ Cymru, ar ei fuan farch,

mahee toouhsog kuhmree ahr eh veeahn vahrCH

The Prince⁵ of Wales, on his fast steed,

ən 'tavlɪ¹ ta:n i: vr'ɔnɪ¹ paub ɔi wi:r¹

yn taflu tân i fronau pawb o'i wŷr,

uhn tahvlee tahn ee vronahee pahoob oee weer

throwing fire into the breast of all his men,

a: 'hɔiθaɪn¹ t'ɪχiɔ¹ 'anɪ¹ tɪm¹

a hwythau'n lluchio angau llym

ah hooeeTHaheen LLiCHeeo ahngahee LLim

as they thrust sharp death

ar vl'a:ɪnɪ¹ əɪ¹ pl'kɛtɪ¹ ɛrχ

ar flaenau eu picellau erch

ahr vlehnahee eh peekeLLahee erCH

on the points of their terrifying lances

i: 'vənweɪs əɪ¹ gel'ənɪɔn dɛʊr

i fynwes eu gelynion dewr.

ee yuhnwes eh geluhneeon deoor

into the bosom of the brave enemy.

sər 'həwəl ði:ɪ¹ si:n¹ χw'lvɪɔ s'nɔðɛn¹ wɛn

Syr Hywel Ddu sy'n chwifio snoden wen

suhr huhwel thee seen CHwiveeo snohden wen

Sir Hywel Ddu waves a white ribbon

o: vla:ɪn¹ əi wi:r¹

o flaen ei wŷr,

oh vlaheen eh weer

in front of his men,

ən vl'a:ɪnɪ¹ ən ə ga:d

yn flaenaf yn y gad.

ak 'arθi:r¹

Ac Arthur,

ahk ahrTHir

And Arthur,

ar o:l 'tɔrɪ trɔi¹ riu¹ ðe:g o: 'reŋaɪ¹ ə gɛl'ənɪɔn hi:v¹

ar ôl torri trwy ryw ddeg o rengau y gelynion hyf,

ahr ohl toree trooe ru thehg oh rengahee uh geluhneeon heev

after cutting through some ten ranks of the bold enemy,

a: wn'aɪd¹ ən v'arχɔg gan y tw'əsɔg dɛʊr

a wnaed yn farchog gan y T'wysog⁵ dewr

ah oonaheed uhn vahrCHog gan uh toouhsog deoor

was knighted by the brave Prince⁵

əŋ 'ŋanɔɪ³ ɪaðɛ'dlɪɔn ar ə ma:ɪs¹

ynghanol lladdedigion ar y maes!

uhng hahnol LLahthedigeon ahr uh mahees

in the midst of the dead on the battlefield!

pa: lɛ¹ ma:ɪr¹ barð ai 'awɛn bi:r¹

Pa le mae'r Bardd a'i awen bur?

pah leh maheer bahrth ahee ahwen beer

Where is the Bard and his faithful muse?

be:θ 'ðəwɛd ɛv¹ am hɪnt¹ ə gwɪ:r¹

Beth ddywed ef am hynt y gwŷr?

behTH thuhwed ehv ahm hint uh gooeer

What does he say of the men's fate?

28. Mae Harri a'i fyddinoedd (Iolo, Corws/Chorus)

ma:ɪ¹ 'harɪ ai vəð'ɪnɔɪð¹ ən do:d vel ə dɔn

Mae Harri⁵ a'i fyddinoedd yn dod fel y don,

mahee hahree ahee vuhtheenoeeth uhn dohd vel uh don

Harry⁵ and his armies are rushing into our country now,

o: vla:ɪn¹ ə təm'hɛstɪɔɪð¹ i:n gʊl'a:d ər aur hɔn

o flaen y tymhestloedd i'n gwlad yr awr hon.

oh vlaheen uh tuhmhestloeeth een goolahd uhr ahoor hon

like a wave in front of a storm.

kə'sɪrɔχ/n¹ əiχ/n 'bɪɔdwen

Cysurwch/n eich/n Blodwen,
kuhseerooCH/n ehCH/n blodwen
Comfort your/our Blodwen,

dlð'anox/n əix/n 'elen¹
diddanwch/n eich/n Elen,
deethahnooCH/n ehCH/n ehlen
console your/our Elen,

ma:i¹ 'advɨd¹ gɛr'tau
mae adfyd gerllaw.
mahee ahdveed gerLLahoo
adversity is at hand.

am'nəidiɔ ma:i¹ 'seren¹ ʊrθ fl'amioɔ ər 'ʊɪbrɛn¹
Amneidio mae'r seren wrth fflamio'n yr wybren²
ahmnehdeeo maheer sehren oorTH flahmeeon uhr ooeebren
As it flames across the sky, the star shows

mai 'dəvɔd o: drau ma:i¹ 'alaiθ¹ a brau
mai dyfod o draw mae alaeth a braw!
mahee duhvod oh drahoo mahee ahlaheeTH ah brahoo
that grief and terror are coming from afar!

ACT 3

29. Mae mywyd bron a rhedeg (Arthur)

ma:i¹ 'məwɨd¹ brɔn a: 'rɛdɛg¹
Mae [']mywyd bron a rhedeg
mahee muhwid bron ah HRehdeg
My life has almost trickled

ən 'ðavnəɨ¹ o: və ŋ'luɨ^{1,3}
yn ddafnau o fy nghlwy['].
uhn thahynahee oh vuhng hlooe
as drops from my wound.

əx'ədlɔ ɨu¹ ər 'adɛg
Ychydig yw yr adeg
uhCHuhdig u uhr ahdeg
Short is the time

a: ga:v vi: 'əma mɨɨ¹
a gaf fi yma mwy.
ah gahv vee uhmah mooee

tra: 're:d və 'ɛnaid 'aʔan

Tra rhed fy enaid allan

trah HRehd vuh ehnaheed ahLLahn

As my soul departs

tr'ʊi:r¹ klʊi:v¹ i: wi:r vʊi:n'ha:d¹

trwy'r clwyf i wir fwynhad,

trooer klooev ee weer vooenhahd

through the wound to true paradise,

ma:i:m¹ sɛrɣ o: hi:d¹ ən 'para

mae'm serch o hyd yn para

maheem serCH oh heed uhn pahrah

my love for Elen and my country

at 'ɛlɛn¹ a: və ŋʊl'a:d³

at Elen a fy ngwlad.

aht ehlen ah vuhng oolahd

still endures.

30. Arthur, annwyl, paid a'm gadael (Elen, Arthur)

'arθi:r¹ 'anʊ:l¹ paid a:m 'gada:i:l¹

Arthur, annwyl, paid a'm gadael.

ahrTHir ahnooeel paheed ahm gahdaheel

Arthur, darling, do not leave me.

we:l di: 'nagrai:n¹ tr'əiglɔ:n ti:

Wel' di nagrau'n treiglo'n lli[']!

wehl dee nahgraheen trehglon LLee

See, my tears are flowing like as a flood!

'ɛlɛn¹ 'dlriɔ:n kɪ:n¹ əm'ada:i:l¹

Elen dirion, cyn ymadael,

ehlen direeon kin uhmahdaheel

Gentle Elen, before I leave,

gʊr'andɔ:və nə'mɪniad¹ i:

gwrando fy nymuniad i.

goorahndo vuh nuhmineeahd ee

listen to my wishes.

gʊn nas 'gɛʔl 'əmlað br'ʊi:drai¹

Gwn nas gelli ymladd brwydrau

vəl də br'i:ɔd vəl də da:d

fel dy briod, fel dy dad.

vel duh breeod vel duh dahd

like your husband, like your father.

ɔnd ti: 'ɛl da:iɾ¹ wɛ'ði:ɔ

Ond ti elli daer weddio

ond tee eLLee daheer wetheeo

But you can pray earnestly

drɔs də 'arθɪr¹ a: də wla:d

dros dy Arthur a dy wlad.

dros duh ahrTHir ah duh oolahd

for your Arthur and your country.

31. Taenwn flodau (Blodwen, Arglwyddes/Lady Maelor, Negesydd/Messenger[Tenor], Iolo, Corws/Chorus)

'ta:iɯn¹ 'vlɔdɔɸ¹ ar ə 'galɔn

Taenwn flodau ar y galon

tehnoon vlohdahee ahr uh gahlon

We scatter flowers on the heart

w'a:ɪdɔð¹ drɔs əi w'alia wɛn

waedodd dros ei Walia⁵ wen.

wehdoth dros eh wahleeah wen

that bled for his beloved Wales.⁵

pl'anɛr f'aurɪv¹ 'bəθɔl w'ɪrðion¹

Planner llawryf bythol wyrddion

plahner LLahooreev buhTHol weertheeon

May an evergreen laurel be planted

bɪ:θ¹ i: 'dævi:¹ ɸuχ¹ əi bɛn

byth i dyfu uwch ei ben.

biTH ee duhvee uooCH eh ben

to grow forever above his head.

ɸau ə dɛʊr si:ð¹ w'ɛdl¹ 'ɔɪrl¹

Llaw y dewr sydd wedi oeri

LLahoo uh deoor seeth wehdee oeeree

The hand of a hero has gone cold

tra: ən r'ɔim¹ am garn əi gle:ð

tra yn rhwym am garn ei gledd.

trah uhn HRooeem ahm gahrn eh glehth

while grasping the hilt of his sword.

ɔnd bi:ð¹ 'əsbrɪd¹ r'əðld 'kəmri:¹

Ond bydd ysbryd rhyddid Cymru⁵

ond beeth uhsbreed HRuhthid kuhmree

But the spirit of Welsh⁵ freedom

bi:θ¹ ən 'gʊɪliɔi¹ 'anʊɪl¹ ve:ð

byth yn gwyllo'i annwyl fedd.

biTH uhn gooeleeeoe ahnooel vehth

will forever watch over his cherished grave.

32. Mae ffawd yn cefnu (Negesydd/Messenger[Tenor], Arglwyddes/Lady Maelor, Blodwen)

ma:i¹ faud ən 'kɛvni¹ ar əin 'bəðln gre:v

Mae ffawd yn cefnu ar ein byddin gref,

mahee fahood uhn keynee ahr ehn buhthin grehv

Fortune is deserting our strong army,

a: 'harl ai wi:r¹ ar 'i:χɛl'vanaɪr¹ ma:i:s¹

a Harri⁵ a'i wŷr ar uchelfannau'r maes.

ah hahree ahee weer ahr eeCHelyahnaheer mahees

with Harry⁵ and his men on the high ground of the battlefield.

ve: 'gʊɪmpɔð¹ f'ɪɔið¹ o:n gʊr'ɔniaid ni:

Fe gwmpodd lluoedd o'n gwroniaid ni,

veh gooempoth LLeeoeeth ohn gooroneeaheed nee

A multitude of our heroes fell,

a: 'θa:ɪnʊɪd¹ 'dəχrɪn¹ dr'ʊɪ¹ əin r'ɛŋaɪ¹ dɛʊr

a thaenwyd dychryn drwy ein rhengau dewr.

ah THehnooed duhCHrin drooee ehn HRengahee deoor

and terror spread throughout our brave ranks.

ɛr hɪn¹ ma:i:r¹ dr'əɪgiaɪ¹ ən ði:'ɔgɛl¹ o:t

Er hyn mae'r dreigiau yn ddiogel oll.

er hin maheer drehgeeahee uhn theeohgel ohLL

Nevertheless, the dragons are all safe.

ɛn'kllia:r 'vəðln 'tɪar¹ 'ʊɪðva¹ drau

Encilia'r fyddin tua'r Wyddfa^{2,5} draw.

enkileeahr vuhthin teeahr ooeethvah drahoo

The army is retreating back to Snowdon.⁵

pa: lɛ¹ ma:i¹ 'həwɛl

Pa le mae Hywel?

pah leh mahee huhwel

Where is Hywel?

ai di:'ɔgɛl¹ e:v

Ai diogel ef?
ahee deeohgel ehv
Is he safe?

o: 'həwɛl 'anɔi¹
O Hywel annwyl!
oh huhwel ahnooeel
Oh dearest Hywel!

a: iu¹ ɛv¹ ən vii¹
A yw ef yn fyw?
ah u ehv uhn vu
Is he alive?

pa: bri:d¹ daun o:l
Pa bryd daw'n ôl?
pah breed dahoo nohl
When will he return?

o: na χaun wɛld əi we:ð
O na chawn weld ei wedd!
oh nah CHahoon weld eh wehth
Oh that I may see his face!

sər 'həwɛl ɔið¹ ə 'dɛʊrav ar ə ma:is¹
Syr Hywel oedd y dewraf ar y maes.
suhr huhwel oeeth uh deoorahv ahr uh mahees
Sir Hywel was the bravest on the battlefield.

nɪs ɡʊn ai bii¹ ai 'marɔ iu¹ ən aur
Nis gwn ai byw ai marw yw yn awr.
nis goon ahee bu ahee mahroo u uhn ahoor
I don't know whether he is now alive or dead.

33. O dywed im' awel y nefoedd (Blodwen)

o: d'əwɛd i:m 'awɛl ə 'nɛvɔið¹
O dywed im' awel y nefoedd
oh duhwed eem ahwel uh nehvoeeth
Oh tell me, heavenly breezes

iu¹ 'həwɛl ən vii¹ ər aur hɔn
yw Hywel yn fyw yr awr hon.
u huhwel uhn vu uhr ahoor hon
whether Hywel is still alive.

ti: 'ɡʊmɔl si:n¹ kl'i:ɔr¹ təm'hɛstlɔið¹
Ti gwmwl sy'n cludo'r tymhestloedd,
tee gomool seen kleedor tuhmhestloeeth
You cloud that carries the tempests,

ta'wɛlar əs'tɔrm si:n¹ və mɪ'ɔn

tawela'r ystorm sy'n fy mron.

tahwehlahr uhstorm seen vuh mron
calm the storm in my breast.

ər 'atsain si:n¹ gʊ'ibio dr'ʊr¹ br'o:ɨð¹

Yr atsain sy'n gwibio drwy'r broydd,

uhr ahtsaheen seen gweebeeo drooeer broheeth
The echo that dances through the valleys

dɛf'ro:ɛd ho:t 'nerθɔið¹ də le:v

deffroed holl nerthoedd dy lef.

defrohed hohLL nerTHoeeth duh lehv
awaken all the strengths of your cry.

do:d 'davɔd i: gl'ɔgʊin¹ ə 'mənɨð¹

Dod dafod i glogwyn y mynydd

dohd dahvod ee glohgooeen uh muhnith
Give a voice to the mountain cliff

i: ðw'ɛdɨd¹ ai biu¹ 'ədɨu¹ ɛv¹

i ddywedyd ai byw ydyw ef.

ee thooehdid ahee bu uhdu ehv
to say if he is alive.

və ŋ'a:d³ a: vi:¹ 'varʊn ə 'karɣar

Fy nhad a fu farw'n y carchar

vuh nhahd ah vee yahroon uh kahrCHahr
My father died in prison

nəi¹ 'əntɛ ar 'gɔɣva:is¹ ə ga:d

neu ynte ar gochfaes y gad.

neh uhnte ahr goCHvahees uh gahd
or perhaps on the bloody battlefield.

a: m'lnaɨ¹ a'daʊid¹ ən 'gənar

A minnau adawyd yn gynnar

ah minahee ahdahooeed uhn guhnahr
And I was left early

hɛb vr'ɔdir¹ hɛb vam ak hɛb da:d

heb frodyr, heb fam ac heb dad.

hehb vrohdir hehb vahm ahk hehb dahd
with no brother, no mother nor father.

ɔnd t'əimlʊn və hi:n¹ ən ði:'ɔgɛl¹

Ond teimlwn fy hun yn ddiogel

ond tehmlʊon vuh heen uhn theeohgel
But I always felt myself safe

dan 'ləgad van'ʊiɨd¹ o: hi:d¹

dan lygad f'anwlyd o hyd.

dan luhgahd vahnooeleed oh heed
under the eye of my dearest.

ai 'təbəd i:m 'gɔɪl və 'həwəl
Ai tybed im' golli fy Hywel,
ahee tuhbed eem goLLee vuh huhwel
I wonder if I've lost my Hywel,

ə 'gɔraɪ¹ a:r 'ɔlan ə bi:d¹
y gorau a'r ola'n y byd!
uh gohrahee ahr ohlahn uh beed
the best and the finest in the world!

və 'həwəl
Fy Hywel!
vuh huhwel
My Hywel!

34. Breuddwydiais i neithiwr (Arglwyddes/Lady Maelor)

brəi'ðʊɪdiais¹ i: n'əiθiʊr ðl'wεθav
Breuddwydiais i neithiwr ddiwethaf
brehthooeedeeahes ee nehTHEoor theeweTHahv
I dreamed this last night

vo:d 'həwəl ən viu¹ ən ə ga:d
fod Hywel yn fyw yn y gad,
vohd huhwel uhn vu uhn uh gahd
that Hywel was alive in the battle

ai vo:d εv¹ ən 'gəntav ak 'ɔlav¹
a'i fod ef yn gyntaf ac olaf,
ahee vohd ehv uhn guhntahv ahk ohlahv
and that was he the first and the last,

ən 'tarɔ drɔs 'rəðld əi wla:d
yn taro dros ryddid ei wlad.
uhn tahro dros ruhthid eh oolahd
striking for his country's freedom.

brəi'ðʊɪdiais¹ dɔi 'adrɛv ən 'ɪniɔn¹
Breuddwydiais doi adref yn union,
brehthooeedeeahes doee ahdrev uhn ineeon
I dreamed that he would come home straightaway,

a:r s'nɔdɛn¹ vi:¹ 'ɪnwaiθ¹ ən wɛn
a'r snoden fu unwaith yn wen
ahr snohden vee inwaheeTH uhn wɛn
with the ribbon that once was white

ən r'ɪðgo:χ¹ gan wa:i:d¹ əi 'ɛlɛniɔn
yn rhuddgoch gan waed ei elynion.

uhn *HReethgohCH* gahn waheed eh *eluhneon*
turned crimson with the blood of his enemies.

rɔɪn¹ ʃɔr dau və m'ɾəi'ðɔɪd¹ i: bɛn
Rwy'n siwr daw fy mreuddwyd i ben.
rooen shoor dahoo vuh mre^hthooeed ee ben
I'm sure that my dream will come true.

35. Mae'r seren wedi machlud (Iolo)

ma:iɾ¹ 'sɛɾɛn¹ w'ɛdl¹ m'aχlɪd¹
Mae'r seren wedi machlud,
maheer ^{seh}ren ^{weh}dee ^{mah}CHlid
The star has set,

a: 'sɛɾɛn¹ 'kəmɾi:¹ gɪ:¹
a seren Cymru⁵ gu
ah ^{seh}ren ^{kuhm}ree gee
and the star of my beloved Wales⁵

si:ð¹ w'ɛdl¹ 'sɪðɔ¹ 'hɛvɪd¹ o: dan ə 'kɔmɔl di:¹
sydd wedi suddo hefyd o dan y cwmwl du.
seeth ^{weh}dee ^{seetho} ^{heh}vid oh dan uh ^{koomool} dee
has also sunk beneath a black cloud.

ma:i¹ 'mllɔɪð¹ o: gal'ɔnaɪ¹
Mae miloedd o galonnau
mahee ^{meelo}eeth oh ^{gahl}onahee
The thousands of hearts

vi:n¹ 'kɪɾɔ¹ dɾɔs əɪn gɔl'a:d
fu'n curo dros ein gwlad
veen ^{keero} dros ehn ^{goolahd}
that beat for our country

ən 'tɔnɪð¹ ən əɾ 'aŋaɪ¹
yn llonydd yn yr angau
uhn ^{LLohn}ith uhn ^{uhr} ^{ahnga}hee
are motionless in death

ar wa:ɪdlɪd¹ vaɪs¹ ə gɑ:d
ar waedlyd faes y gad.
ahr ^{weh}dlid vahees uh ^{gahd}
on the bloody field of battle.

36. Bu galed iawn y brwydro (Iolo)

bi:¹ 'galed i'aun ə br'ʊidrɔ¹ ar bo:b tau
Bu galed iawn y brwydro ar bob llaw,
bee gahled eeahoon uh brooeddro ahr boh b LLahoo
The fighting was hard on all sides,

ɔnd 'gɔrvɪ:¹ ar ə 'kəmri:¹ 'dɛuriɔn fɔi
ond gorfu ar y Cymry⁵ dewrion ffoi.
ond gorvee ahr uh kuhmree deooreeon foe
but the brave Welshmen⁵ had to flee.

sər 'həwɛl ɔið¹ ər 'ɔlav¹ ar ə ma:is¹
Syr Hywel oedd yr olaf ar y maes
suhr huhwel oeeth uhr ohlahv ahr uh mahees
Sir Hywel was the last on the battlefield

ak amgəɫχ'ənɔid¹ ɛv¹
ac amgylchynwyd ef
ahk ahmguhlCHuhnooed ehv
and he was surrounded

gan l'i:ɔið¹ ɛrɫ o: ðɛʊr 'ɛlənɔn
gan luoedd erch o ddewr elynion.
gahn leeoeth erCH oh theoor eluhneon
by a frightful multitude of brave enemies.

'əmlað lau ən tau ə b'i:ɔnt¹
Ymladd law yn llaw y buont,
uhmlahth lahoon uhn LLahoo uh beegont
They fought hand-to-hand,

ɔnd kɪn¹ hi:r gɔrɫ'vəgɔid¹ e:v
ond cyn hir gorchfygwyd ef
ond kin heer gorCHvuhgooed ehv
but before long he was overpowered

a: gwn'a:ɪd¹ ə 'gɔrɔn ən gar'χarɔr
a gwnaed y gwron yn garcharor.
ah goonaheed uh gooron uhn gahrCHahror
and the hero was taken prisoner.

ak əŋ 'ŋastɛf³ ka:ɪr¹ ə 'gɔrweð ɛv¹ ən aur
Ac yng nghastell Caer⁵ y gorwedd ef yn awr,
ahk uhng hahsteLL kaheer uh gorweth ehv uhn ahoor
And in Chester⁵ castle he now lies,

ən r'ʊim¹ i: 'arɔs di:ð¹ əi 'dənɛd ɛɾχ

yn rhwym i aros dydd ei dynged erch.

uhn HRooeem ee ahros deeth eh duhnged erCH

shackled to await the day of his dreadful fate.

37. Chwibanu rhyddion odlau (Corws/Chorus)

χwl' bani: ¹ r'əðion 'ɔdlaɪ¹ ma:ir¹ 'awel 'mɛglɪs kɪnt¹

Chwibanu rhyddion odlau mae'r awel megis cynt,

CHooeebahnee HRuhtheeon odlahee maheer ahwel mehgis kint

The breeze is whistling rhymes of freedom as in the past,

ʊrθ ð'aunsio hɪ:d¹ ə br'əniaɪ¹ a:r 'kəmɔið¹ ar əi hɪnt¹

wrth ddawnsio hyd y bryniau a'r cymoedd ar ei hynt.

oorTH thahoonseoo heed uh bruhneeaahee ahr kuhmoeeth ahr eh hint

as it dances over the hills and valleys on its way.

ɔnd gr'ɪðvan¹ mɛun ka'duinaɪ¹ heɪb 'obaiθ am 'ri:ðha:d¹

Ond gruddfan mewn cadwynau heb obaith am ryddhad,

ond greethvahn meoon kahdooeenahee hehb ohbaheeTH ahm reeth-hahd

But we spend our days in hidden cells

ri:m¹ ni: bo:b di:ð¹ mɛun 'kɛɔið¹ ki:ð¹

'rym ni bob dydd mewn celloedd cudd

reem nee boh b deeth meoon keLLOeeth keeth

wailing in chains, without hope of freedom

am 'gari:¹ ti:r əin gʊl'a:d

am garu tir ein gwlad.

ahm gahree teer ehn goolahd

for loving our country's land.

ma:ir¹ 'adar ən tɛl'ɔ:rl mɔr 'sɔɪnɔɪ¹ ag ɛri'ɔid¹

Mae'r adar yn telori mor swynol ag erioed,

maheer ahdahh uhn teloree mor sooeenol ahg ereeoeed

The birds sing as charmingly as ever,

a: 'bəwɪd¹ ən əm'dɔnl əŋ ŋ'ʊɪrðion^{1,3} 'ganaɪr¹ kɔid¹

a bywyd yn ymdonni yng ngwyrddion gangau'r coed.

ah buhwid uhn uhmdonee uhng weertheeon gangaheer koeed

and life flows on in the green branches of the trees.

ɔnd ɔʊ

Ond ow!

ond oh

But oh!

ma:i:n¹ gʊl'a:d an'ʊilgɨ¹ ən 'gɔrwεð ən əi gw'a:i:d¹

Mae'n gwlad anwylgu yn gorwedd yn ei gwaed,
maheen goolahd ahnooeelgee uhn gorweth uhn eh gooaheed
 Our dear country lies in its blood

a:r 'gɛlɨn¹ kri:v¹ ən 'saθrɨn¹ hi:v¹ əi 'θɛgʊχ¹ dan əi dra:i:d¹

a'r gelyn cryf yn sathru'n hyf ei thegwch dan ei draed.
ahr gehlin kreev uhn sahTHreen heev eh THEhgooCH dan eh draheed
 as the powerful enemy tramples her beauty under its feet.

o: ðiu¹ əin 'ta:daɨ¹

O Dduw ein tadau,
oh thu ehn tahdahee
 O God of our fathers,

'kɔvia ni:

cofia ni,
koveeah nee
 remember us,

a: gʊr'andɔ əin prə'dɛrɨs¹ gri:

a gwrando ein pryderus gri.
ah goorahndo ehn pruhderis gree
 and hear our anxious cry.

di:'nɔiθaθ¹ 'gadarn vraix ən aur

Dinoetha'th gadarn fraich yn awr
deenoeeTHahTH gahdahrn vraheeCH uhn ahoor
 Reveal now your strong arm

a: 'drætia: bɛn ə 'gɛlɨn¹ maur

a dryllia ben y gelyn mawr.
ah druhLLeeah ben uh gehlin mahoor
 and crush the heads of our great enemies.

38. Fy Mlodwen, f'anwylud (Hywel)

və 'mlɔdwɛn van'ʊilɨd¹ və 'mɔɔpɛθ³
Fy Mlodwen, f'anwylud, fy mhopeth,
vuh mlodwen vahnooleed vuhm hopeTH
 My Blodwen, my beloved, my everything,

ma:i:n¹ ða: ɟɛnɨv¹ 'wɛlɛd¹ də we:ð

mae'n dda gennyf weled dy wedd.
maheen thah geniv wehlehd duh wehth

I'm so pleased to see your face.

ɔnd 'səχa: də 'ðagraɪ̯¹ və ŋ'ɛnɛθ^{1,3}

Ond sycha dy ddagrau, fy ngeneth,

ond suhCHah duh thahgrahee vuhng ehneTH

But dry your tears, my dearest,

ma:ɪ̯¹ 'dɔivɾɔn¹ də 'həwɛl mɛun he:ð

mae dwyfron dy Hywel mewn hedd.

mahee dooevron duh huhwel meoon hehth

your Hywel's breast is at peace.

ɔs 'dəgɔid¹ və ŋ'leðɪv^{1,3} 'ɔðl¹ 'arnav

Os dygwyd fy nghleddyf oddi arnaf,

os duhgooeed vuhng hlehthiv ohthee ahrnav

If my sword were taken from me,

ɔs ɾ'ɔimɔid¹ vi: 'ðɔilau¹ a: θra:ɪ̯d¹

os rhwymwyd fi ddwylaw a thraed,

os HRooeemooeed vee thooelahoo ah THraheed

if I were bound hand and foot,

ma:im¹ 'həsbrɪ̯d¹ ən ɾi:ð¹ a: di:'anav

mae'm hysbryd yn rhydd a dianaf

maheem husbrid uhn HReeth ah deeahnnav

my spirit would be free and whole

mɛun 'karχar vɛl ar vais¹ ə gw'a:ɪ̯d¹

mewn carchar fel ar faes y gwaed.

meoon kahrCHahr vel ahr vahees uh gooaheed

in a cell as on the bloody battlefield.

ak 'wɛlɛr¹ əs'nɔdn¹ wɛn h'ɔnɔ

Ac wele'r ysnoden wen honno

ahk welehr uhsnohden wen hono

And see that white ribbon

a: rɔist i:m ar l'ɛχwɛð ə ðo:l

a roist im' ar lechwedd y ddôl,

ah roeest eem ahr leCHweth uh thohl

that you gave me on the side of the meadow,

ɛr 'lðl gan wa:ɪ̯d¹ ga:il¹ əi ɾ'ɪ̯ðɔ¹

er iddi gan waed gael ei rhuddo,

er eethee gahn waheed gaheel eh HReetho

though it has been reddened by blood,

0618

i: ti: rɔɪn¹ əi 'dəχwɛl ən o:l

i ti rwy'n ei dychwel yn ôl.

ee tee rooēen eh duhCHwel uhn ohl

I return it to you.

o: 'kadɔ hi:n dɪn¹ ar də 'galɔn

O! Cadw hi'n dynn ar dy galon

oh kahdoo heen din ahr duh gahlon

Oh! Keep it close to your heart

i: 'gɔvɪɔ də 'gariad a:θ frɪnd

i gofio dy gariad a'th ffrind.

ee goveeo duh gahreahd ahTH frind

to remind you of your love and friend.

far'wɛl i: ti: 'blɔdwɛn

Ffarwel i ti Blodwen,

fahrwɛl ee tee blodwen

Farewell Blodwen,

vi:n¹ 'fəðlɔn

fun ffyddlon,

veen fuhthlon

faithful one,

ɔnd 'dərɔ i:m 'gɪsən¹ kɪn¹ mɪnd¹

ond dyro im' gusan cyn mynd.

ond duhro eem geesahn kin mind

but kiss me before you go.

39. Mae mil o ysbrydion (Arglwyddes/Lady Maelor, Iolo)

ma:t¹ mi:l o: əs'brɛdɪɔn ən 'ɛdrɪχ¹ i: laʊr

Mae mil o ysbrydion yn edrych i lawr

mahee meel oh uhsbruhdeeon uhn edriCH ee lahoor

A thousand spirits look down

o:r 'aran a:r 'gader a:r 'ɔiðva¹ wen vaʊr

o'r Aran⁵ a'r Gader⁵ a'r Wyddfa^{2,5} wen fawr.

ohr ahrahn ahr gahder ahr ooeethvah wen vahoor

from the heights of Yr Aran,⁵ Cader⁵ and mighty Snowdon.⁵

hɔi¹ 'wɪðant¹ bi:ð¹ 'həwɛl

Hwy wyddant bydd Hywel,

hooee weethant beeth huhwel

They know that Hywel,

er 'gwa:iθav¹ po:b bra:d

er gwaethaf pob brad,

er gooehTHahv pohb brahd

in spite of every betrayal,

ən 'maru vel 'arur dros 'gəmri:¹ əi wla:d

yn marw fel arwr dros Gymru⁵ ei wlad.

uhn mahroo vel ahroor dros guhmree eh oolahd

will die as a hero for Wales⁵ his country.

40. Cenwch y clychau (Blodwen, Arglwyddes/Lady Maelor, Hywel, Iolo, Corws/Chorus)

'kenɔχ¹ ə kl'əχaɪ¹

Cenwch y clychau,

kehnooCH uh kluhCHahee

Ring the bells,

ma:i:n¹ aur o: vɔin'ha:d¹

mae'n awr o fwynhad.

maheen ahoor oh vooeenhahd

let us rejoice

ma:i¹ 'go:ba:iθ i: 'lɔigr^{1,4} i: ga:i:l¹ əi r̥ið'ha:d¹

Mae gobaith i Loegr⁶ i gael ei rhyddhad.

mahee gohbaheeTH ee loeeger ee gaheel eh HReethhahd

in the hope of ⁶England's victory.

gw'a:i¹ əin gɔl'a:d

Gwae ein gwlad!

gooahee ehn goolahd

Woe to our country!

41. Ai dyma gell Syr Hywel Ddu? (Rhys Gwyn, Iolo, Arglwyddes/Lady Maelor, Blodwen)

ai 'dəma gɛl sər 'həwɛl ði:¹

Ai dyma gell Syr Hywel Ddu?

ahee duhmah geLL suhr huhwel thee

Is this the cell of Sir Hywel Ddu?

ma:i¹ ɡɛni:v¹ n'euɪð¹ 'lɔɔ ɛv¹ ən aur

Mae gennyf newydd iddo ef yn awr.

mahee geniv newith eetho ehv uhn ahoor

I have immediate news for him.

pɔi¹ 'ədɔi:t¹ ti:

Pwy ydwyt ti?

pooee uhdooeet tee

Who are you?

o: blə rʊit¹ ti: ən do:d

O ble rwyd ti yn dod?

oh bleh rooeet tee uhn dohd

Where do you come from?

mə'vi: iu¹ r̥i:s¹ gw̥ɨn¹ o: 'gastɛt 'padarn bɛt¹
Myfi yw Rhys Gwyn o Gastell Padarn⁵ bell.

muhvee u HRees gwin oh gahsteLL pahdahrn behLL

I am Rhys Gwyn from faraway Padarn⁵ Castle.

r̥i:s¹ gw̥ɨn¹ ən viu¹

Rhys Gwyn yn fyw!

HRees gwin uhn vu

Rhys Gwyn is alive!

'blɔdwɛn 'anɔil¹ 'dɛmɑθ dɑ:d ən viu¹

Blodwen annwyl, dyma'th dad yn fyw!

blɔdwɛn ahnooeel duhmahTH dahd uhn vu

Blodwen dear, your father is here, alive!

və ŋ'a:d³ və hi:r gɔt'ɛdlg¹ dɑ:d

Fy nhad! Fy hir golledig dad?

vuh nhahd vuh heer goLLehdig dahd

My father! My long lost father?

ɔs k'ɔtais və 'həwɛl mi: 'gɛvais¹ və ŋ'a:d³

Os collais fy Hywel, mi gefais fy nhad.

os koLLahees vuh huhwel mee gehvahees vuh nhahd

If I lost my Hywel, I have my father.

və 'mlɔdwɛn 'anɔil¹ 'blɔdwɛn

Fy Mlodwen! Annwyl Blodwen,

vuh mlɔdwɛn ahnooeel blodwen

My Blodwen! Blodwen dear,

rʊit¹ ən 'əilɨn¹ o: də vam

rwyd yn eilun o dy fam

rooeet uhn ehlin oh duh vahm

you are the image of your mother

ak ən 'bɔpɛθ i: də he:n dɑ:d

ac yn bopeth i dy hen dad.

ahk uhn bopeTH ee duh hehn dahd

and mean the world to your old father.

ɔnd nid aur i: əmɡɔv'ləidiɔn fo:l iur¹ 'adɛɡ hɔn

Ond nid awr i ymgofleidio'n ffôl yw'r adeg hon.

ond nid ahoor ee uhmgovlehdeeon fohl ur ahdeg hon

But now is not the time to embrace foolishly.

rɔɪn¹ do:d i:r 'kastɛt hɔn a: n'ɛuɪð¹ 'pɔɪslg¹
Rwy'n dod i'r castell hwn â newydd pwysig.
rooeen dohd eer kahsteLL hoon ah newith pwooesig
I come to this castle with important news.

ma:ɪr¹ br'enln w'ɛdl¹ 'marɔ
Mae'r brenin wedi marw
maheer brehnin wehdee mahroo
The king has died

a: ɡɔt'əŋɔɪd¹ vi: o: 'garɣar di:¹
a gollyngwyd fi o garchar du.
ah goLLuhngooeed vee oh gahrCHahr dee
and I am freed from my dark cell

ɹi:u¹ 'ɹɪɡain¹ o: vlə'nəðəɹ¹ maiθ
Rhyw ugain o flynyddau maith,
HRu eegaheen oh vluhnuhthahee maheeTH
after some twenty long years,

ɡɔr'χəmln ɡe:s o:r ɦi:s¹ i: ðo:d i: laɔr
gorchymyn ges o'r llys i ddod i lawr,
gorCHuhmin gehs ohr LLees ee thoht ee lahoor
I received an order from the court to come here;

a: 'dəmar dr'ɔɪðɛd¹ vr'əiniɔl ən və ɬau
a dyma'r drwydded freiniol yn fy llaw,
ah duhmahr drooeethed vrehneeol uhn vuh LLahoo
and here in my hand is the royal permission

i: 'ɔtɔŋ pɔ:b kar'ɣarɔr 'hɛnɔn¹ ɹi:ð¹
i ollwng pob carcharor heno'n rhydd!
ee oLLoong pohb kahrCHahror hehnon HReeth
that every prisoner be freed tonight!

ɹɪrd¹ 'ɡəɪdwad 'sarɪɡ¹
Tyrd, geidwad sarrug,
teerd gehdwahd sahrig
Come, surly guard,

tɔr ə 'ɡadɔɪn¹ hɔn
tor y gadwyn hon.
tor uh gahdooen hon
break these chains.

42. Moliannwn (Blodwen, Arglwyddes/Lady Maelor, Hywel, Iolo, Corws/Chorus)

mɔl'ianɔn ə 'nevɔɪð¹
Moliannwn y nefoedd,
moleeahnoon uh nehvoeeth
Praise to the heavens,

ma:i¹ 'həwɛl ən r̥i:ð¹

mae Hywel yn rhydd.

mahee huhwel uhn HReeth

Hywel is free.

a:iθ¹ no:s o: də'wəʊtʊχ ən 'ðɪɪu¹ o: ði:ð¹

Aeth nos o dywyllwch yn ddilyw o ddydd.

aheeTH nohs oh duhwuhLLooCH uhn thelu oh theeth

A night of darkness is turned into day.

aun 'adɾɛv i: 'va:iɫɔr¹ dan 'ganɪŋ¹ gə'ti:n¹

Awn adref i Faelor⁵ dan ganu'n gytŷn,

ahoon ahdrev ee vehlor dan gahneen guhteen

Let us go home to Maelor⁵ singing together,

bi:ð¹ 'həwɛl a: 'blɔdwen bi:θ¹ 'mɔiəχ¹ ən i:n¹

bydd Hywel a Blodwen byth mwyach yn un.

beeth huhwel ah blodwen biTH mooeeahCH uhn een

Hywel and Blodwen shall be forever as one.

FINE

APPENDIX 1

Alternate pronunciations (listed alphabetically)

** = mutated word (see Appendix 3)*

A	IPA	Alternative pronunciation	In #
aberthau	a'berθaɪ	a'berθai	24.
adawyd	a'daʊɪd	a'daʊɪd	33.
adfyd	'advɪd	'advɪd	28.
adwaenwn	ad'wa:iɪnʊn	ad'wa:iɪnʊn-ad'wəɪnʊn	7.
addolwyr	að'ɔlwɪr	að'ɔlwɪr	24.
aeth	a:iθ	a:iθ	42.
afalau	a'valaɪ	a'valai	3.(& 8.)
alaeth	'alaiθ	'alaiθ	28.
allorau	a'tɔraɪ	a'to:rai	24.
allweddau	aɫ'wɛðəɪ	aɫ'we:ðai	14.
allweddau'r	aɫ'wɛðəɪr	aɫ'we:ðair	14.
amgylchynwyd	amgəlχ'ənʊɪd	amgəlχ'ənʊɪd	36.
angau	'aŋaɪ	'aŋai	27/35
anhyblyg	an'həblɪg	an'həbllg	14.
annibyniaeth	anl'bəniəiθ	anl'bəniəiθ	24.
annwyl	'anʊɪl	'anʊɪl	9/30/31/32/41
anwylgu	an'ʊɪlgɪ	an'ʊɪgl	37.
arglwyddes	ar'glʊɪðɛs	ar'glʊɪðɛs	21/27

arllwysant	arʔʊisant	arʔʊisant	24.
Arthur	ˈarθɨr	ˈarθlɾ	1/4/9/10/13/25/27/30
arwyr	ˈarwɨr	ˈarwlɾ	24.
aur	aɨr	air	3.(& 8.)/5
awelon	aˈwɛlɔn	aˈwe:lɔn	14.
B	IPA	Alternative pronunciation	In #
baeddu'r	ˈba:iðɨr	ˈba:iðlɾ-ˈbæiðlɾ	25
Bannau	ˈbanaɨ	ˈbanai	24.
belydr*	ˈbɛlɨdr	ˈbɛllɾ	2.
bell*	bɛʔ	be:ʔ	1/6/7/14/23/41
Berwyn	ˈbɛrwɨn	ˈbɛrwln	9/10/11
blaenllymwn	bla:i:nʔtəmɔn	bla:i:nʔtəmɔn	23.
bleserau*	blɛˈsɛraɨ	blɛˈse:rai	9.
blodau	ˈblɔdaɨ	ˈblɔdai	3.(& 8.)/9
blodeuglwm	blɔˈdɛɨglɔm	blɔˈdɛɨglɔm	9.
blodyn	ˈblɔdɨn	ˈblo:din	9.
bloedd	blˈɔ:ið	blˈɔið	24.
bluen*	ˈblɨɛn	ˈbliɛn	25.
boed	bɔɨd	bɔid	2/4/24
bore'r	ˈbɔrɛr	ˈbo:rɛr	20.
breintiau	brˈəintiaɨ	brˈəintiai	24.
breuddwydiais	brəiˈðʊidiais	brəiˈðʊidiais	34.
breuddwydio	brəiˈðʊidiɔ	brəiˈðʊidiɔ	19.
bronnydd	brˈɔnɨð	brˈɔnlð	20/23
broydd	brˈo:ið	brˈo:ið	33.
bryd*	bri:d	bri:d	32.
bryn	brɨn	brin	15/22
brys	bri:s	bri:s	1/23
brysiwch	brˈəsiɔχ	brˈəʃɔχ	14.
brwydrau	brˈʊidraɨ	brˈʊidrai	30.
brwydro	brˈʊidro	brˈʊidro	36.
bryniau	brˈəniaɨ	brˈəniai	37.
bu	bi:	bi:	36.
buddugoliaeth	bɨðɨˈgɔliaiθ	blðlˈgɔliaiθ	24.
buont	bˈi:ɔnt	bˈi:ɔnt	36.
bur*	bi:r	bi:r	13/20/27
bwyf	bʊɨv	bʊiv	13.
bwysau'r*	ˈbʊisaiɨr	ˈbʊisair	14.
byd	bi:d	bi:d	10/33
bydd	bi:ð	bi:ð	7/20/31/39/42
byddinoedd	bəˈðlɔnɔið	bəˈðlɔnɔið	25.
byth	bi:θ	blθ	7/19/23/31/42
byw	biu	biu	13/24/32/33

bywyd	'bəwɪd	'bəwld	2/14/37
C	IPA	Alternative pronunciation	In #
cadwynau	ka'duɪnəɪ	ka'duɪnai	37.
cael	ka:ɪl	ka:il	7/19
Caer	ka:ɪr	ka:ir	36.
carnau	'karnəɪ	'karnai	14.
casglu	k'asglɪ	k'asgll	23.
cefnu	'kɛvni	'kɛvni	23/32
ceisio	'kəɪsɪə	'kəɪsɔ	19.
celloedd	'kɛlɔɪð	'kɛlɔɪð	37.
cenwch	'kɛnɔχ	'ke:nɔχ	40.
ceunant	'kəɪnənt	'kəɪnənt	4.
cleddyfau	klɛ'ðəvəɪ	klɛ'ðəvai	23.
cludo'r	kl'i:dɔr	kl'i:dɔr	33.
clwy	klɔɪ	klɔi	7.
clwyf	klɔɪv	klɔɪv	29.
clychau	kl'əχəɪ	kl'əχai	40.
clywch	klɪɔχ	klɪɔχ	25.
codi	'kɔdi:	'ko:di:	7/15
coed	kɔɪd	kɔɪd	20/37
corwynt	'kɔrwɪnt	'kɔrwɪnt	23.
creulon	kr'əɪlɔn	kr'əɪlɔn	23.
croeso	kr'ɔɪsɔ	kr'ɔɪsɔ	5.
cry'	kri:	kri:	23.
cryf	kri:v	kri:v	37.
crynu'r	'krənɪr	'krənɪr	14.
cu	ki:	ki:	23/25
cudd	ki:ð	ki:ð	37.
cura'r	'kɪrər	'klrər	20.
curo	'kɪrɔ	'klrɔ	35.
cydfloeddiwn	ki:d'vlɔɪðɪɔn	ki:d'vlɔɪðɪɔn	11.
cydganwn	ki:d'gənɔn	ki:d'gənɔn	11.
cydlawenhawn	ki:dlaɔɛn'haɔn	ki:dlaɔɛn'haɔn	13.
cyhoeddi	kə'hɔɪ:ði:	kə'hɔɪ:ði:	10.
cylch	kɪlχ	kɪlχ	13.
cymera'n	kəm'ɛrə:n	kəm'e:ra:n	19.
cymoedd	'kəmɔɪð	'kəmɔɪð	37.
Cymro'n	'kəmɔn	'kəmro:n	23
Cymru	'kəmri:	'kəmri:	13/21/23/24/27/31/35
Cymru'n	'kəmri:n	'kəmri:n	23.

Cymry	'kəmri:	'kəmri:	16/36
cyn	kɪn	kɪn	2/9/25/30/36/38
cynt	kɪnt	kɪnt	37.
cysurwch/n	kə'sɪrʊχ/n	kə'sɪrʊχ/n	28.
CH	IPA	Alternative pronunciation	In #
chleddyf*	χl'ɛðɨv	χl'e:ðlv	23.
chlogwyni'r*	χlɔg'ʊɪnlr	χlɔg'ʊɪnlr	14.
chwarae	'χwara:i:	'χwarai	6/20
chwareua	χwa'rəia	χwa'rəia	2.
chwedleuant	χwɛd'ləɪant	χwɛd'ləɪant	12.
chwibanu	χwl'bani:	χwl'bani:	37.
chwyddo'r	χw'i:ðɔr	χw'lðɔr	2/24
chwys	χwɨ:s	χwɨs	1.
chydganwn*	χɨ:d'ganʊn	χɨ:d'ganʊn	11.
chydlawenhau*	'χɨ:dlawɛn'hai	'χɨ:dlawɛn'hai	6/13
Chymru*	'χəmri:	'χəmri:	25.
D	IPA	Alternative pronunciation	In #
daear	'da:iar	'da:iar-'dəiar	6/9
daer*	da:iɪr	da:iɪr	30.
daethom	'da:iθɔm	'da:iθɔm-'dəiθɔm	6.
daflu*	'davɨ	'davll	16.
daflu'r*	'davɨr	'davllr	5.
dalennau	da'lɛnaɨ	da'lɛnai	17.
darluniau	dar'lɪnɪaɨ	dar'llnɪai	25.
dau	dai	dai:	6/13
dedwydd	'dɛdʊɨð	'dɛdwlð	2.
delyn*	'dɛɨn	'de:lln	2/11
deniadau	dɛn'iadaɨ	dɛn'iadaɨ	13.
derfyn*	d'ɛrvɨn	d'ɛrvɪn	22.
destun*	'dɛstɨn	'dɛstɪn	23.
deued	'dɛɨɛd	'dɛɨɛd	17.
dinoetha'th	di:'nɔiθaθ	di:'nɔiθaθ	37.
diogel	di:'ɔgɛl	di:'o:gɛl	2/32
dodwn	'dɔdʊn	'do:dʊn	3.(& 8.)
Dolbadarn	dɔl'badarn	do:l'badarn	2.
draed*	dra:iɪd	dra:iɪd	5/37
dreigiau	dr'əɨgɪaɨ	dr'əɨgɪai	32.
drwy*	dr'ʊɨ	dr'ʊɨ	32.
drwydded*	dr'ʊɨðɛd	dr'ʊɨðɛd	41.
drwy'r*	dr'ʊɨr	dr'ʊɨr	33.
du	dɨ:	dɨ:	23/25/35/41
dur	dɨ:r	dɨ:r	13/20/23

Duw	d̥u	diu	10/20/21/23/24/25
dwedwch	dw'ɛdɔχ	dw'e:dɔχ	14.
dweud	dw'əɪd	dw'əɪd	22.
dwy	dɔɟ	dɔi	19.
dwyfron	'dɔivɾɔn	'dɔivɾɔn	38.
dwylaw	'dɔɪlɔu	'dɔɪlɔu	25.
dwylaw'n	'dɔɪlɔun	'dɔɪlɔun	25.
dwym*	d'ɔim	d'ɔim	20.
dwyrain	'dɔɪrɪn	'dɔɪrɪn	7.
dychryn	'dəχrɪn	'dəχrlɪn	32.
dydd	di:ð	di:ð	9/17/19/22/36/37
dyfu*	'dəvi:	'dəvi:	31.
dyffryn	'dəfrɪn	'dəfrlɪn	14/21
dygwyd	'dəgɔɪd	'dəgɔɪd	38.
dymhestloedd*	dəm'hɛstlɔɪð	dəm'hɛstlɔɪð	17.
dyn	di:n	di:n	10.
dynn*	dɪn	dln	38.
dynnu'i*	'dəni:	'dəni:	23.
dymunaf	də'mɪnɔv	də'mlnɔv	2.
dywedyd	də'wɛdɪd	də'we:dld	16.
DD	IPA	Alternative pronunciation	In #
ddaear*	'ðɑ:ɪar	'ðɑ:ɪar-'ðəɪar	14.
ddafnau*	'ðavnɔɟ	'ðavnɔi	29.
ddagrau*	'ðagraɟ	'ðagraɪ	38.
ddau*	ðɔɟ	ðɔi	4/5
ddedwydd*	'ðɛdɔɪð	'ðɛdwlð	20.
ddeffry*	'ðɛfrɪ	'ðɛfrl	2.
ddeuddyn*	'ðəɪðɪn	'ðəɪðln	3.(& 8.)
ddeunaw*	'ðəɪnɔu	'ðəɪnɔu	20.
ddewrddyn*	'ðɛvɾðɪn	'ðɛvɾðln	9.
ddilyw*	'ðllɪu	'ðllɪu	42.
ddi-oed*	ðɪ'ɔɪd	ðɪ'ɔɪd	19.
ddiogel*	ðɪ:'ɔgɛl	ðɪ:'o:gɛl	32/33
D/ddu*	ði:	ði:	1/5/27/41
dduw*	ð̥u	ð̥iu	24/37
ddwedyd*	ðw'ɛdɪd	ðw'e:dld	33.
ddweud*	ðw'əɪd	ðw'əɪd	13.
ddwy*	ðɔɟ	ðɔi	16.
dwylaw*	'ðɔɪlɔu	'ðɔɪlɔu	38.
ddydd*	ði:ð	ði:ð	7/42
ddyffrynnoedd*	ðəf'rəncɔɪð	ðəf'rəncɔɪð	23.
ddyn*	ði:n	ði:n	13.
E	IPA	Alternative pronunciation	In #
edifarhau	ɛdlvɔr'hɔɟ	ɛdlvɔr'hɔi	22.

edrych	'ɛdr̥ɨχ	'ɛdr̥lχ	39.
ef	ɛv	e:v	1/18/21/27/32/33/34/36/41
eheda	ɛ'hɛda	e:'hɛ:da	23.
eilun	'əil̥ɨn	'əill̥n	41.
eiriau'n*	'əiriaɨn	'əiriain	18.
Elen	'ɛlɛn	'e:lɛn	2/3/4/6/10/25/28/29/30
eneth*	'ɛnɛθ	'e:nɛθ	9.
ennyn	'ɛn̥ɨn	'ɛnl̥n	24.
enw	'ɛnʊ	'e:nʊ	14/21
enw'r	'ɛnʊr	'e:nʊr	3.(& 8.)
erchyll	'ɛrχɨt̥	'ɛrχɨt̥	7.
erioed	ɛri'ɔɨd	ɛri'ɔɨd	19/37
eryr	'ɛri:r	'e:rlr	2/6
eu	əi	əi	12/24/27
euraidd	'əiraɨð	'əiraið	25.
F	IPA	Alternative pronunciation	In #
fachludo*	vax'liðɔ	vax'llɔ	23.
Faelor*	'va:ɨlɔr	'vailɔr-'vəilɔr	42.
fanerau*	van'ɛra:ɨ	van'ɛra:i	3.(& 8.)
Fannau'r*	'vanəɨr	'vanair	23.
f'anwylyd	van'ʊɨlið	van'ʊilld	33/38
finnau*	'vlnai	'vlnai	13.
flaen*	vla:in	vla:in	10/13/27/28
flaenaf*	vl'a:inav	vl'a:inav-vl'əinav	27.
flaenau*	vl'a:inaɨ	vl'a:inai-vl'əinai	27.
flinedig*	vlln'ɛdlg	vlln'e:dlg	5.
flodau*	'vlo:daɨ	'vlo:dai	3.(&8.)/31
flodau'r*	'vlo:daɨr	'vlo:dair	9.
flodeuyn*	vlɔ'dəi-ɨn	vlɔ'dəi-in	17.
floedd*	vl'ɔɨð	vl'ɔið	24.
flwyddyn*	vl'ʊiðɨn	vl'ʊiðln	17.
flynyddau*	vlə'nəðəɨ	vlə'nəðai	41.
flynyddau'th*	vlə'nəðəɨθ	vlə'nəðaiθ	9.
frodyr*	vr'ɔdɨr	vr'o:dlr	33.
fronnau*	vr'ɔnaɨ	vr'ɔnai	27.
fry*	vri:	vri:	15/22
fryn*	vr̥ɨn	vrl̥n	2/15/22/23
fryniau*	'vrəniaɨ	'vrəniai	6/15/22
fu*	vi:	vi:	25/33/34
fuan*	v'ɨan	v'ian	27.
fu'n*	vi:n	vi:n	24/35
fun*	vi:n	vi:n	20/38
funud*	'vɨnɨd	'vlnld	13.
fwyd*	vʊɨd	vʊid	24.

fwynhad*	vʊɪn'ha:d	vʊɪn'ha:d	4/29/40
fydd*	vi:ð	vi:ð	17.
fyddinoedd*	vəð'lnɔið	vəð'lnɔið	21/28
fynydd *	'vənɨð	'vənɩð	15/22
fyrdd*	vɨrð	virð	12/14/23
fyw*	viu	viu	24/32/33/34/41
FF	IPA	Alternative pronunciation	In #
ffrydiau	fr'ədɪaɨ	fr'ədɪai	12.
ffurfafen	fɨr'vavɛn	flr'vavɛn	12.
ffyrdd	fɨrð	flrð	23.
G	IPA	Alternative pronunciation	In #
gadael	'gada:ɪl	'gada:ɪl	30.
gadwyn*	'gadʊɪn	'gadʊɪn	41.
gaeaf	'gəɪav	'gəɪav-'gəɪav	2/17
gael*	ga:ɪl	gail	2/38/40
galonnau*	gal'ɔnaɨ	gal'ɔnai	14/23/35
ganu*	'ganɨ	'ganɩ	17.
ganu'n*	'ganɨn	'ganɩn	42.
gangau'r*	'ganɨaɨr	'ganɨair	37.
garu*	'gari:	'gari:	9/13/37
garu'i*	'gari:	'gari:	15/22
gefais*	'gevais	'ge:vais	41.
geisio*	'gəɪsɪɔ	'gəɪfɔ	19.
gelyn*	'gɛɪɨn	'ge:ɪɩn	7/23/25/37
gennyf	'gɛnɨv	'gɛnɪv	13/17/38/41
glau*	gləɨ	glai-gloi	15/22
gleddyf*	gl'eðɨv	gl'e:ðɪv	13.
glennydd	gl'enɨð	gl'enɩð	15/22
glogwyn*	gl'ɔgʊɪn	gl'o:gʊɪn	33.
gluda'r*	gl'ɨda:r	gl'ɩda:r	23.
glun*	glɨ:n	gli:n	13.
glyn	glɨn	glln	15/22
glynnau	gl'ənaɨ	gl'ənai	15/22
glwy*	glʊɨ	glʊɪ	16.
gochfaes*	gɔχva:ɪs	gɔχva:ɪs	33.
goddi'i*	'gɔdi:	'gɔ:di:	22.
goelcerth*	'gɔɪkɛrθ	'gɔɪkɛrθ	24.
gofid	'gɔvɪd	'gɔ:vɪd	2.
gofyn	'gɔvɨn	'gɔ:vɩn	2.
golledig*	gɔf'ɛdlg	gɔf'e:dlg	41.
gollyngwyd	gɔf'əŋɔɪd	gɔf'əŋɔɪd	41.
gorau	'gɔraɨ	'gɔ:rai	33.
gorchfygwyd	gɔrχ'vəgʊɪd	gɔrχ'vəgʊɪd	36.
gorfoledd	gɔr'vɔɪɛð	gɔr'vo:ɪɛð	24.

gorfu	'gɔrvɪ:	'gɔrvɪ:	36.
gorun*	'gɔrɪn	'gɔrln	5/25
gorwych	'gɔrwɪχ	'gɔrwi:χ	4.
gruddfan	gr'ɪðvan	gr'lðvan	37.
gu*	gi:	gi:	9/25/35
gusan*	'gɪsan	'glsan	38.
gwae	gw'a:ɪ	gw'a:i	40.
gwaed	gw'a:ɪd	gw'aid	16/27/37/38
gwaethaf	'gwa:iθav	'gwa:iθav-'gwəiθav	39.
gwelwch	gʊ'elʊχ	gʊ'e:lʊχ	14.
gwell	gweɪ	gwe:ɪ	7.
gwenau	'gwe:nai	'gwe:nai	11.
Gwener	gw'ɛnɛr	gw'e:nɛr	16.
gwinoedd	'gwi:ncɪð	'gwi:ncɪð	11.
gwnaed	gwn'a:ɪd	gwn'a:ɪd	36.
gwneud	gwn'əɪd	gwn'əɪd	7.
gwybod	'gʊɪbɔd	'gwlɔd	7/17/20
gwyddom	'gʊɪðɔm	'gʊɪðɔm	25.
gwyddost	'gʊɪðɔst	'gʊɪðɔst	7.
gwylio'i	'gʊɪliɔi	'gʊɪliɔi	31.
gwyllt	gwɪɪt	gwɪɪt	9.
gwypodd*	'gʊɪmpɔð	gw'ɪmpɔð	32.
Gwyn	gwɪn	gwɪn	41.
gwynt	gwɪnt	gwɪnt	12/14/24
gwŷr	gwɪ:r	gwɪ:r	14/23/24/27
gwywo	g'wɪwɔ	g'wɪwɔ	17.
gyd	gi:d	gi:d	17.
gydganu*	gi:d'gani	gi:d'ganɪ	13.
gyflwyno*	gəv'lʊɪnɔ	gəv'lʊɪnɔ	1.
Gymru *	'gəmri:	'gəmri:	14/23/24/39
gynheuwyd*	gən'həɪʊɪd	gən'həɪʊɪd	24.
gynt*	gɪnt	glnt	24.
gytûn*	gə'ti:n	gə'ti:n	11/42
H	IPA	Alternative pronunciation	In #
haeddu	'ha:ɪðɪ	'haiði-həiði	13.
hafddydd	h'a:vðɪð	h'a:vðlð	20.
hannibyniaeth	hanl'bəniaiθ	hanl'bəniaiθ	24.
harglwyddes*	har'glʊɪðɛs	har'glʊɪðɛs	4/6
haul	hai:l	hai:l	9/15/22/23
hawddfyd	'hauðvɪd	'hauðvɪd	2/7/12
heddwch	'heðʊχ	'he:ðʊχ	2/4/17
hefyd	'hevɪd	'he:vɪd	9/18/25/35
hela	'hɛla	'he:la	6/15/17/19/22

hela'r	'hɛlar	'he:lar	15/22
helwyr	'hɛlwɨr	'hɛlwɨr	15/17
heno	'hɛnɔ	'he:nɔ	12/41
herbyn*	'hɛrbɨn	'hɛrbln	21.
heulwen	'hɛɪlwen	'hɛɪlwen	2.
huan	'hɨjan	'hian	23.
hun	hi:n	hi:n	17/20/33
hunain	'hɨnain	'hlnain	24.
hunan	'hɨnan	'hlnan	19.
hwy	hɔɨ	hɔi	5/39
hwy'n	hɔɨn	hɔɨn	3.(&8.)
hwyr	hɔɨr	hɔɨr	9/16
hwythau	'hɔɨθaɨ	'hɔɨθai	5.
hwythau'n	'hɔɨθaɨn	'hɔɨθain	27.
hyd	hi:d	hi:d	5/9/17/20/23/25/29/33/37
hydd	hi:ð	hi:ð	15/19/22
hyf	hi:v	hi:v	27/37
hyn	hɨn	hln	10/13/32
hynny	'hɛni:	'hɛnl	6.
hynt	hɨnt	hint	12/24/27/37
hysbryd	'hɛsbrɨd	'hɛsbrld	38.
I	IPA	Alternative pronunciation	In #
iddynt	'lɔɨnt	'lɔɨnt	5.
Iolo	i'ɔɔ	i'o:lo:	19.
L	IPA	Alternative pronunciation	In #
Loegr*	'lɔi:gr	'lɔi:gr	14/40
le*	ɛ	le:	14/27/32
lun*	li:n	li:n	3.
luoedd*	l'ɔɔð	l'ɔɔð	36.
lwybrau*	'lɔɨbraɨ	'lɔɨbrai	9.
LL	IPA	Alternative pronunciation	In #
llawenydd	l'a'wenɨð	l'a'we:nlð	2.
llawryf	l'aurɨv	l'aurlv	31.
Lloegr	'lɔi:gr	'lɔi:gr	14.
llonydd	'lɔnɨð	'lɔnlð	15/22/35
lluchio	l'ɨχɔ	l'ɨχɔ	27.
lluddedig	l'ɨð'ɛdlg	l'ð'e:dlg	5.
lluoedd	l'ɔɔð	l'ɔɔð	32.
llwybr	'lɔɨbr	'lɔɨbr	16.
llwybrau'r	'lɔɨbraɨr	'lɔɨbrair	20.
llwyd	lɔɨd	lɔɨd	6.
llwyn	lɔɨn	lɔɨn	18.

llym	l̥im	tlm	27.
llyn	l̥in	tl̥n	13/15/22
llys	l̥i:s	ti:s	41.
llythrennau	l̥əθ'ɾɛnəɨ̯	l̥əθ'ɾɛnəi	3.(&8.)
llythyr	'l̥əθi:r	'l̥əθl̥r	1.
llywyddu	l̥ə'wəðɨ̯	l̥ə'wəðl̥	25.
M	IPA	Alternative pronunciation	In #
machlud	m'axl̥ɨ̯d	m'axll̥d	22/35
machluda	max'l̥ɨ̯da	max'll̥da	9.
mae	ma:i̯	ma:i̯ 5/6/7/8/13/14/16/17/19/21/22/23/24/27/28/29/32/35/38/39/40/41/42	
Maelor	'ma:i̯lɔr	'mailɔr-'mæilɔr	7/10/11/21
mae'm	ma:i̯m	ma:im	29/38
mae'n	ma:i̯n	ma:in	6/7/17/37/38/40
mae'r	ma:i̯r	ma:ir	5/14/15/17/22/23/27/28/32/35/37/41
maes	ma:i̯s	ma:is	27/32/36
marchogaeth	marx'o:ga:i̯θ	marx'o:gai̯θ	6.
meddwl	'mɛðul	'me:ðul	16.
miloedd	'mllɔi̯ð	'mllɔi̯ð	14/23/35
minnau	m'lnəɨ̯	m'lnəi	33.
modrwyog	mɔd'ruɨ̯ɔg	mɔd'ruɨ̯ɔg	5.
moes	mɔis	mɔis	9.
Morfudd	'mɔrv̥ɨ̯ð	'mɔrv̥l̥ð	2.
mreuddwyd*	mɾəi̯'ðɔi̯d	mɾəi̯'ðɔi̯d	34.
mun*	mi:n	mi:n	17.
muriau	'm̥ɨ̯riəɨ̯	'ml̥riəi	3.(&8.)
mwy	mɔi̯	mɔi̯	5/7/19/29
mwyach	'mɔi̯əx	'mɔi̯əx	42.
mwyn	mɔin	mɔin	14/19
mwynhad	mɔin'ha:d	mɔin'ha:d	13.
mwyniant	'mɔiniənt	'mɔiniənt	2.
mynd	m̥ɨ̯nd	ml̥nd	19/25/38
mynydd	'mən̥ɨ̯ð	'mən̥l̥ð	15/19/22/24/33
myrdd	m̥ɨ̯rð	ml̥rð	24.
mywyd*	'məw̥ɨ̯d	'məw̥l̥d	29.
N	IPA	Alternative pronunciation	In #
nagrau'n*	'nagraɨ̯n	'nagrəɨ̯n	30.
nefoedd	'ne:vɔi̯ð	'ne:vɔi̯ð	2/25/33/42
nefol	'ne:vɔl	'ne:vɔl	4.
nerthoedd	'neɾθɔi̯ð	'neɾθɔi̯ð	33.
neu	nəi̯	nəi̯	2/6/19/33
neu'r	nəi̯r	nəi̯r	7.
neu'n	nəin	nəin	14.
newydd	n'ɛuɨ̯ð	n'ɛui̯ð	23/41

ninnau'r	'nlɫnair	'nlɫnair	13.
nodda	n'ɔðɑ	n'o:ðɑ	24.
nwyllaw*	'nɔɪlɑu	nɔɪlɑu	2.
nymuniad*	nə'mɪniad	nə'mlɪniad	30.
NG	IPA	Alternative pronunciation	In #
ngeneth*	ŋ'ɛnɛθ	ŋ'e:nɛθ	38.
nghleddyf*	ŋ'leðɪv	ŋ'le:ðlv	38.
nghlefyd*	ŋ'levɪd	ŋ'le:vld	7.
nghlwy[']*	ŋ'lwɪ	ŋ'lwɪ	19/29
ngwaelod*	ŋ'wa:ɪlɔd	ŋ'wa:ɪlɔd-ŋ'wəɪlɔd	15/22
ngweddi*	ŋ'weðl	ŋ'we:ðl	25.
ngwyneb*	'ŋwɪnɛb	'ŋwɪ:nɛb-'ŋwi:nɛb	10.
ngwyrddion*	ŋ'wɪrðɪɔn	ŋ'wlrðɪɔn	31/37.
O	IPA	Alternative pronunciation	In #
ochr	'ɔχr	'o:χr	23.
ochrau	'ɔχraɪ:	'ɔχraɪ	15/22
odlau	'ɔdlɑɪ	'ɔdlɑɪ	37.
oddi	'ɔðl	'o:ðl	1/2/14/21/38
oed	ɔɪd	ɔɪd	20.
oeder	'ɔɪdɛr	'ɔɪdɛr	5.
oedd	ɔɪð	ɔɪð	32/36
oeri	'ɔɪrl	'ɔɪrl	31.
oes	ɔɪs	ɔɪs	9/13/16
oesau	'ɔɪsaɪ	'ɔɪsaɪ	24.
oesoedd	'ɔɪsɔɪð	'ɔɪsɔɪð	24.
ofnadwy	ɔv'na:dɔɪ	ɔv'na:dɔɪ	16.
olaf	'ɔlav	'o:lav	30/34/36
ola'n	'ɔlan	'o:lan	33.
oludoedd*	ɔl'i:dɔɪð	ɔl'i:dɔɪð	17.
olwg*	'ɔlɔg	'o:lɔg	19.
orchfygu	ɔrχ'vəgi:	ɔrχ'vəgi:	7.
P	IPA	Alternative pronunciation	In #
pell	pɛɫ	pe:ɫ	7.
pengrymu	pɛn'grəmɪ	pɛn'grəml	17.
picellau	pl'kɛɫɑɪ	pl'kɛɫɑɪ	27.
pruddaidd	pr'ɪðɑɪð	pr'lðɑɪð	23.
pryd	pri:d	pri:d	9.
pryderus	prə'dɛrɪs	prə'de:rls	37.
Pumlumon	pɪm'ɪɪmɔn	plm'llmɔn	24.
pur	pɪ:r	pi:r	23/25
pwyl	pɔɪ	pɔɪ	13/41
pwysig	'pɔɪslg	'pɔɪslg	41.

pwysu	ˈpʊisɔ	ˈpʊisɔ	5.
PH	IPA	Alternative pronunciation	In #
phluen	ˈflʲɛn	ˈfliɛn	5.
R	IPA	Alternative pronunciation	In #
rengau*	ˈrɛŋaɨ	ˈrɛŋai	27.
roddi*	ˈrɔðl	ˈro:ðl	19.
roddwn*	ˈrɔðʊn	ˈro:ðʊn	24.
rua*	ˈrʲa	ˈria	4.
rwymau*	ˈrʊimɑi	ˈrʊimai:	6.
rwy'n	rʊin	rʊin	1/2/4/7/14/19/20/34/38/41
rwyt	rʊit	rʊit	19/41
rydd*	rið	ri:ð	7.
ryddhad*	ˈri:ðha:d	ˈri:ðha:d	37.
ryfeloedd*	rəˈvelɔið	rəˈvelɔið	17.
ˈrym	rɪ:m	ri:m	37.
ryw*	rɪu	riu	27.
RH	IPA	Alternative pronunciation	In #
rhedeg	ˈrɛdɛg	ˈrɛ:dɛg	20/29
rhengau	rˈɛŋaɨ	rˈɛŋai	32.
rhoddi	ˈrɔðl	ˈro:ðl	6/25
rhosyn	ˈrɔsɪn	ˈrɔslɪn	17.
rhosys	ˈrɔsɪs	ˈrɔsls	9.
rhuad	rˈi:ad	rˈi:ad	24.
rhuddgoch	rˈiðgɔ:χ	rˈlðgɔ:χ	34.
rhuddo	rˈiðɔ	rˈlðɔ	38.
rhuthro	rˈiθrɔ	rˈlθrɔ	23.
rhwym	rˈʊim	rˈʊim	31/36
rhwymwyd	rˈʊimɔid	rˈʊimɔid	38.
rhwysg	rˈʊisg	rˈʊisg	23.
rhydd	ri:ð	ri:ð	5/38/41/42
rhyddhad	rɪðˈha:d	rɪðˈha:d	40.
rhyfeloedd	rəˈvelɔið	rəˈve:lɔið	2/7
Rhys	rɪ:s	ri:s	41.
rhyw	rɪu	riu	7/41
rhywun	rɪuɪn	riuɪn	9/16
S	IPA	Alternative pronunciation	In #
Saeson	ˈsa:isɔn	ˈsa:isɔn-ˈsəisɔn	24.
saethau	ˈsa:iθaɨ	ˈsa:iθai-ˈsəiθai	23.
saethu	ˈsa:iθɨ	ˈsa:iθl-ˈsəiθl	20.
sarrug	ˈsarɨg	ˈsarlg	41.
sathru	ˈsaθrɨ	ˈsaθrl	23/24
sathru'n	ˈsaθrɪn	ˈsaθrlɪn	37.
serchiadau	sɛrχˈiadaɨ	sɛrχˈiadaɨ	25.

seren	'sɛrɛn	'se:rɛn	2/7/16/28/35
snoden	s'no:dɛn	s'no:dɛn	25/27/34
suddo	'sɪðɔ	'slðɔ	18/35
swynol	'sɔɪnɔl	'sɔɪnɔl	18/37
sydd	si:ð	si:ð	1/5/7/13/14/20/24/25/31/35
sy'n	si:n	si:n	2/4/7/23/27/33
T	IPA	Alternative pronunciation	In #
tadau	'ta:daɪ	'ta:dai	37.
taenwn	'ta:ɪnɔn	'ta:ɪnɔn-'təɪnɔn	31.
taflu	'tavlɪ	'tavll	27.
teyrnged	t'əɪrŋɛd	t'əɪrŋɛd	23.
toddai	'tɔðai	'to:ðai	13.
tonnau'r	'tɔnaɪr	'tɔnair	24.
torchau	'tɔrχai	'tɔrχai:	5.
trwy	tr'ɔɪ	tr'ɔɪ	20/27
trwy'r	tr'ɔɪr	tr'ɔɪr	17/29
tu	ti:	ti:	18.
tua'r	'tɪar	'ti:ar	15/22/32
tymhestloedd	təm'hɛstlɔɪð	təm'hɛstlɔɪð	28/33
tyrd	tɪrd	tɪrd	41.
TH	IPA	Alternative pronunciation	In #
thaenwyd*	'θa:ɪnɔɪd	'θa:ɪnɔɪd-'θəɪnɔɪd	32.
thegwch*	'θɛgɔχ	'θɛgɔχ	37.
theulu*	'θəɪll	'θəɪll	13.
thonnau'r*	'θɔnaɪr	'θɔnair	15/22
thread*	θra:ɪd	θra:ɪd	38.
U	IPA	Alternative pronunciation	In #
uchel	'i:χɛl	'lχɛl	1.
uchelfannau'r	'i:χɛl'vanaɪr	'lχɛl'vanair	32.
ugain	'ɪɡaɪn	'lgain	41.
utgorn	'ɪtgɔrn	'ltgɔrn	24/25
un	i:n	i:n	5/9/11/23/25/42
union	'ɪnɪɔn	'lnɪɔn	15/22/34
uno'n	'i:nɔn	'i:nɔn	2.
unwaith	'ɪnwaiθ	'lnwaiθ	34.
uwch	ɪuχ	iuχ	3.(&8.)/16/25/31
uwchben	ɪuχ'ben	iuχ'ben	14.
W	IPA	Alternative pronunciation	In #
waed*	w'a:ɪd	w'a:ɪd	34/38
waedlyd*	wa:ɪdlɪd	wa:ɪdlɪd-w'əɪdlɪd	35.
waedodd*	w'a:ɪdɔð	w'a:ɪdɔð- w'əɪdɔð	31.
waedd*	w'a:ɪð	w'a:ɪð	23.
warthus*	w'arθɪs	w'arθɪs	23.

wawrddydd*	w'aurðɨð	w'aurðlð	20.
wedi	'wɛdl	'we:dl	25/31/35/41
wedi'u	'wɛdl-ɨ	'we:dl-l	25.
wele	'wɛɛ	'we:le:	24.
weled	'wɛɛd	'we:lɛd	17/38
wel'r	'wɛɛr	'we:lɛr	38.
welir*	'wɛllr	'we:llr	1.
Werydd	w'ɛrɨð	w'e:rlð	24.
wladgarwyr*	wla:d'garwɨr	wla:d'garwlr	24.
wnaed*	wn'aɨd	wn'aɨd	27.
wnaethpwyd*	wn'aɨθpɨd	wn'aɨθpɨd- wn'aɨθpɨd	11.
wrthddrych*	'ɨrθðrɨχ	'ɨrθðrɨχ	13.
wybren*	'ɨɨbrɛn	'ɨɨbrɛn	23/28
wyddant*	'wɨðant	'wlðant	39.
Wyddfa	'ɨɨðva	'wlðva	1/2/5/6/9/14/23/32/39
wyddost*	'wɨðɔst	'wlðɔst	19.
wyf	ɨɨv	ɨɨv	1/6/10/25
wylio*	'ɨɨlɨɔ	'ɨɨllɨɔ	23.
wŷn	ɨɨn	ɨɨn	6.
wŷr	ɨɨr	ɨɨr	9/16/18
wŷr	wɨ:r	wɨ:r	27/32
wyrddion*	w'ɨrðɨɨɨon	w'lrðɨɨon	31.
wŷs*	wɨ:s	wɨ:s	23.
wyt	ɨɨt	ɨɨt	19.
Y	IPA	Alternative pronunciation	In #
ydyw	'ɛdɨu	'ɛdɨu	13/23/33
ydwyt	'ɛdɨɨt	'ɛdɨɨt	41.
ymadael	ɛm'ada:ɨl	ɛm'ada:ɨl	30.
ysbryd	'ɛsbrɨd	'ɛsbrld	24/31
ysnoden	ɛs'nɔdɛn	ɛs'no:dɛn	25/38
ysnodenau	ɛsnɔ'dɛnɛɨ	ɛsno:'dɛnɛɨ	25.
yw	ɨu	ɨu	16/17/24/29/32/33/41
yw'r	ɨur	ɨur	16/25/41

APPENDIX 2

Archaic Welsh words and phrases that have been replaced with a more modern version.

Like all languages, Welsh has evolved over time, so today's grammar and syntax have changed considerably since *Blodwen* was written.

For example, at the start of the 20th century, it was not always possible to predict how a Welsh word would be pronounced by looking at it. In 1928, a committee was set up to standardise the orthography of Welsh and its recommendations more or less universally accepted. Most *Blodwen* scores were typeset before this date and so use the old orthography; this new edition uses current standard orthography.

More extensive changes than simple spelling variants, such as ‘**adsain**<**atsain**/**diweddaf**<**diwethaf**/**goreu**<**gorau**’ *et al*, are listed below.

*the Welsh ‘w’ is a consonant and a vowel so either pronunciation can be sung.

In #	original libretto spelling	replaced with
1.	ewynnawg	ewynnog
*1/2/5/6/9/14/23/32/39	y Wyddfa	yr Wyddfa
5.	croesaw	croeso
7.	a ‘nghlwy	a’ m clwy[‘]
12.	dolennawg	dolennog
*23.	y wŷs	yr wŷs
24.	breiniau	breintiau
25.	yn wisgo	yn g wisgo
*28.	y wybren	yr wybren

EXCEPTIONS

Not updated to ‘modern Welsh’ in order to preserve the syllables of the original rhythm.

In #	original libretto	(modern Welsh)
14.	mae yr	(mae’r)
16.	nifwl	(niwl)

APPENDIX 3

Singing words with a (‘nasal’) mutation.

Welsh, along with other Celtic languages, has a system of ‘mutations’, i.e. in certain circumstances, the first letter of a word changes depending on the grammatical context. For example: ‘**m**am’ (mother) can change/mutate to ‘**dy** **f**am’ (your mother).

This example is known as a ‘soft mutation’ and there are three other types. The whole mutations system is complex - for more information, refer to books or the internet.

A ‘nasal mutation’ can affect the way the Welsh words are sung. For example: ‘ym mhobman’, should not be sung as written. It is easier (and acceptable) to sing: *uhm hohbmahn* [EPV]/əm ‘hɔbman [IPA]

In these cases, the EPV is already amended in the libretto and the IPA is amended below.

In #	Welsh	sung: EPV	sung: IPA
2.	ym mhobman	<i>uhm hohbmahn</i>	əm ‘hɔbman
2/27	yng nghanol	<i>uhng hahnol</i>	əŋ h’anɔl
6/36	yng nghastell	<i>uhng hahsteLL</i>	əŋ h’astɛl
7.	fy nghlefyd	<i>vuhng hlehvid</i>	vəŋ h’lɛvɪd
10.	yng ngwyneb	<i>uhng ooeneb</i>	əŋ ‘tɪnɛb
15/22	yng ngwaelod	<i>uhng wehlod</i>	əŋ ‘wɑ:ɪlɔd
17.	fy nheimlad	<i>vuhn hehmlahd</i>	vən h’əimlad

17.	fy nghariad	<i>vuhng hahreeahd</i>	vəŋ 'hariad
17/38	fy mhopeth	<i>vuhm hopeTH</i>	vəm 'hɔpɛθ
18.	fy nghalon	<i>vuhng hahlon</i>	vəŋ 'halɔn
19/29	fy nghlwy[']	<i>vuhng hlooee</i>	vəŋ h'luɪ
19.	di'n nghalon	<i>deeng hahlon</i>	di:ŋ 'halɔn
19.	mae 'nghalon	<i>maheeng hahlon</i>	ma:iŋ 'halɔn
23/29	fy ngwlad	<i>vuhng oolahd</i>	vəŋ ɔl'a:d
25.	fy ngweddi	<i>vuhng wehthee</i>	vəŋ 'weðl
37.	yng ngwyrddion	<i>uhng weertheeon</i>	əŋ 'wɪrðiɔn
38.	fy ngeneth	<i>vuhng ehneTH</i>	vəŋ 'ɛnɛθ
38.	fy nghleddyf	<i>vuhng hlehthiv</i>	vəŋ 'hleðɪv

EXCEPTIONS

Should be sung more or less as per the original libretto.

In #	Welsh	sung: EPV	sung: IPA
13.	toddai 'nghalon	<i>tothhahee nghahlon</i>	'tɔðai 'ŋalɔn
25.	wedi'u pinio	<i>wehdee pineeo</i>	'wɛdl-ɨ 'plɪniɔ
33/44	fy nhad	<i>vuh nhahd</i>	və ŋ'a:d
17/19/38/41	fy Mlodwen	<i>vuh mlodwen</i>	və 'mlɔdwɛn

APPENDIX 4

Welsh libretto words that have an indeterminate 'vowel' between the final two consonants.

For example, 'Lloegr' is often pronounced 'Lloeger' and this is represented in the EPV and IPA libretto.

*these Welsh words start with a **mutation** – see Appendix 3.

In #	Welsh	sung: EPV	sung: IPA	alternative pronunciation
2.	<u>b</u> elydr*	<i>beleed[u]hr</i>	'bɛlɨd[ə]r	'bɛlld[ə]r
5/16	<u>dd</u> ieithr*	<i>thee-ehTH[u]hr</i>	'ði:əiθ[ə]r	N/A
14/40	<u>L</u> oegr*	<i>loeeg[e]r</i>	'lɔɪg[ɛ]r	'lɔɪg[ə]r-'lɔɪg[ə]r
	Lloegr	<i>LLoeeg[e]r</i>	'lɔɪg[ɛ]r	'lɔɪg[ə]r-'lɔɪg[ə]r
16.	llwybr	<i>LLoeeb[ee]r</i>	'lɔɪb[l]r	'lɔɪb[l]r
16.	dinistr	<i>dinist[uh]r</i>	'dɪnlɪst[ə]r	N/A
23.	ochr	<i>ohCH[o]r</i>	'ɔχ[ɔ]r	'o:χ[ɔ]r

APPENDIX 5

People and Places** explained*

*N.B. some of these Welsh names start with a **mutation** (underlined) – see Appendix 3.*

Wyddfa/Snowdon #1/2/5/6/9/14/23/24/32/39**

Eryri/Snowdonia #24**

In full, *Yr Wyddfa* (modern Welsh - see Appendix 2) and known as Snowdon in English, is the highest mountain in Wales. Situated in the north-west of the country, it consists of a ridge with five peaks, the

highest of which is 3560ft/1085m. Well known to mountaineers and rock climbers, it was used as a training ground by the first successful team to climb Mount Everest, in 1953.

Snowdonia is the name of the 823 sq. miles/2132 km² national park [*Parc Cenedlaethol Eryri*/Snowdonia National Park that surrounds Snowdon. This corresponds more or less to the loosely defined area known in Welsh as *Eryri*. <http://www.eryri.llyw.cymru/visiting>

Dolbadarn #2**

Padarn* #6

Castell Padarn #41**

Saint Padarn was a bishop and monk who died around 650 AD. Born in Brittany (Breton, the language of Brittany, is closely related to Welsh), he came to Wales to study at the monastic school in *Llanilltud Fawr* (anglicized as ‘Llantwit Major’), in south Wales. Padarn went on to found a monastery at *Llanbadarn* (‘Church of Padarn’) near Aberystwyth, which became the seat of a new diocese with him as its first bishop.

Llyn Padarn is a lake at the foot of the Llanberis pass, north of Snowdon⁵. *Castell Dolbadarn*, a castle on the shores of the lake, was built in the 13th century by the Welsh prince, Llywelyn ap Iorwerth (‘Llywelyn the Great’). What remains of the castle today is an impressive monument to his power. Both the castle and the lake, as well as many other places in Wales, are named after Saint Padarn. The *Castell Padarn* in this libretto probably refers to the same castle.

Madog* #2

Madog (also Madoc) is a common Welsh male first name. Madoc ap Owain Gwynedd was a royal prince who, according to legend, discovered America in 1170. Madog ap Llywelyn was the leader of a major Welsh revolt against English rule in 1294-95. A number of the rulers of Powys (see **Maelor/Castell Maelor/Faelor** below) were called Madog and the coastal town of *Porthmadog* (‘Port of Madog’) in north-west Wales is named after him. There are no extant historical sources that refer to the Madog mentioned in *Blodwen*.

Cymdeithas Madog is a north American organization dedicated to promote and teach the Welsh language in the United States. <http://www.madog.org>

Morfudd* #2

The name Morfudd was popular in the 14th century and remains a popular woman’s name, in a variety of spellings. The 14th century poet Dafydd ap Gwilym addressed many of his poems to a lady called Morfudd. There are no extant historical sources that refer to the Morfudd mentioned in *Blodwen*.

Dinas Brân #2**

Dinas Brân is a hilltop site overlooking the town of Llangollen on the River Dee in north-east Wales. Originally the site of an Iron Age hillfort from around 600BC, by the period in which *Blodwen* is set (c14th century) it was the site of a castle built in the 1260s by Gruffydd Maelor⁵ II, Prince of Powys. After the defeat of the Welsh by the armies of Edward I in 1282, the castle was abandoned. It remains today a romantic ruin.

In medieval Welsh, *dinas* meant ‘fortress’ (‘city’ in modern Welsh) and *brân* means ‘crow’; so the whole name can be translated as ‘fortress of the crows’.

Yr Aran #5/23/24/39**

Yr (‘the’) *Aran* is a mountain peak (2451ft/747m) on the ridge that runs south from Snowdon⁵.

Maelor #7/11/42**

Castell Maelor #10/21**

Faelor #42**

Maelor, the area within which the action of *Blodwen* takes place, was originally one of the ten districts (*cantrefi*) of the Welsh Kingdom of Powys. In the 8th century, it was taken into the English Kingdom of Mercia then reconquered by Madog ap Maredudd in the middle of the 12th century, becoming again part of the Kingdom of Powys. The part of *Maelor* east of the River Dee was, by then, English-speaking and became known as *Maelor Saesneg* (‘English Maelor’); the part to the west of the Dee remained Welsh-speaking and was known as *Maelor Cymraeg* (‘Welsh Maelor’).

Castell Maelor (‘Maelor Castle’) appears to be an invention of Parry or his librettist, Mynyddog - there are no records of the existence of a castle of this name.

Berwyn #9/10/11**

Y Berwyn is a large area of moorland from which rise a number of peaks that form a spine running north-south from Llangollen, the highest of which is *Cadair* [‘chair of’] *Berwyn* (2730ft/832m). *Berwyn* is also a common Welsh male name.

Cymro #23**

Cymru #13/21/23/24/27/31/35**

Gymru #14/23/24/39**

Chymru #25**

Cymry #16/36**

Gwalia #24**

Walia #31**

Wales #13/14/21/23/24/25/27/31/35/39**

Welsh* #16/23/31

Welshman* #23

Welshmen* #36

Cymru is the usual word for Wales in the Welsh language and it, or similar forms, have been in use since *Cymraeg* (the Welsh language) emerged as a distinct language, around 600AD. *Cymro* is a Welshman (*Cymraes* is a Welsh woman people) and *Cymry* are the Welsh people.

The English name Wales derives from an Anglo-Saxon word meaning ‘foreigner’ or ‘outsider’.

Latinised as ‘Wallia’, it was borrowed into Welsh as *Gwalia* and became popular as a poetic name for the country but fell out of use until it was revived by the Romantic Movement in the late 18th century.

Gwalia is still occasionally used in the names of official bodies and businesses.

Harri* #14/21/23/28/32

By convention and as found in this libretto, the Welsh name for (king) Henry is *Harri*. After the English King Henry V ascended the throne, he was widely referred to as Harry. Shakespeare's play *Henry V* refers to him as Harry, as in: "Cry God for Harry, England and St. George".

0419

Dywysog Cymru* #21

Tywysog* #23

T'wysog Cymru* #27

Tywysog Cymru is Welsh for 'The Prince of Wales', that is, *Owain Glyndŵr* (anglicized as Owen Glendower), who was born c1354 and was the descendant of a long line of Welsh aristocrats. Like others with a similar background, he served the English administration that governed Wales at the time in much the same way as the English gentry did. In the late 1390s, however, a series of events pushed him towards rebellion against the rule of King Henry IV of England. This revolt, formally initiated on September 16, 1400, was successful to begin and most of Wales came out in his support. In 1406, Glyndŵr convened a parliament in the mid-Wales town of Machynlleth, at which he was crowned *Tywysog Cymru* - the last Welshman to hold that title.

Ultimately, the revolt failed because the Welsh lacked the artillery necessary to attack English strongpoints and the ships necessary to defend the coast of Wales. Following defeats in 1409, Glyndŵr became a hunted man, though still able to inflict minor defeats on the English. After 1412 he lived in hiding, was never betrayed to the English and never captured. He is thought to have died in 1415, by which time the crown of England had passed to King Henry V.

Fannau'r #23**

Bannau Brycheiniog #24**

In English, 'The Brecon Beacons', is a range of mountains in south Wales, popular with hill walkers. The peak, *Pen y Fan* (2907ft/886m), is also the highest point in the south of the country.

Meirion #23**

Still popular today, *Meirion* is an old Welsh male name dating back at least to the 5th century. The first *Meirion* of whom we have any knowledge was the grandson of Cunedda, a warrior king who founded the kingdom of Gwynedd (see **Caradog** below) in north Wales. *Meirion* ruled over the part of Gwynedd now known as *Meirionnydd*, a mid-Wales area that spreads inland from the coast between the rivers Dyfi and Mawddach. *Meirion's* descendants ruled the area for some 400 years.

Brythoniaid* #24

See Appendix 6.4

Caradog* #24

The *Caradog* (also *Caradoc*) referred to in *Blodwen* was Caradog ap Meirion, an 8th century king of Gwynedd (the north-west portion of Wales). Little is known of the history of Gwynedd in that period but it is thought that Caradog was killed fighting the Mercians in 798AD. (Mercia was one of the seven kingdoms occupying a portion of the island from the fall of Roman Britain to the unification of England early in the 10th century.) In spite of lack of evidence, Caradog's bravery became legendary in popular mythology.

Caradog/c, latinised as Caractacus, anglicised as Craddock and, along with its Welsh variations, remains a relatively common male name in Wales.

Pumlumon #24**

Anglicised as ‘Plynlimon’, at 2467ft/752m, this is the highest mountain in mid-Wales and is also the source of two important rivers, the Severn (the longest river in Wales, England and Scotland) and the Wye.

Fama #24**

Or in full, *Moel Fama*, is the range of hills that forms the western boundary of *Maelor Cymraeg* (see **Maelor** above).

Caer/Chester #36**

Chester (*Caer* in Welsh) is an English city on the River Dee, close to the north-east border of Wales. It was founded as a Roman fort in 79AD and has been in continuous occupation ever since. It reached the peak of its importance in medieval times, when it formed a base for England’s wars with the Welsh and, subsequently, for the English control of north Wales. The medieval walls and part of the original castle remain largely intact and Chester continues to be a thriving city.

Gader #39**

Cader #39**

Cader (or *Cadair*) Idris (2930ft/893m) is a mountain on the southern edge of Snowdonia⁵, second only to Snowdon⁵ itself in its popularity with walkers. It consists of a long ridge, the western end of which overlooks the sea; to the north, the ridge overlooks the estuary of the river Mawddach.

The name *Cader* or *Cadair Idris* means the ‘Chair or Seat of Idris’, a name that may refer to Idris ap Gwyddno, a 7th century prince of Meirionydd (see **Meirion** above), who won a battle against the Irish on the mountain. Alternatively, it may refer to a mythical giant so large that he used the mountain as a chair.

APPENDIX 6

Miscellaneous

1. In #40., the original Welsh libretto word ‘Prydain’ [Britain] has been changed to ‘Lloegr’ [England] for the plot to make more sense.
2. This is the only use of ‘Prydain’.
3. Other numbers specify ‘Lloegr’ [England] (#14.), ‘Saeson’ [the English/Englishmen] (#24.), ‘Sais’ [an Englishman] (#6.) and ‘Sacsonia’ [land of the Saxons] (#24.)
4. #24. also mentions ‘Brythoniaid’. Often translated as ‘Britons’, they were the ‘ancient Britons’, who lived in what is today Wales and England (up to the Scottish border) and who spoke a ‘Celtic Brytonic’ language. After the 5th century, the invading Anglo-Saxons eventually drove these Britons west and north to form the Celtic nations of Wales, Scotland, Cornwall and the Isle of Man.